



**RETURN BIDS TO :**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**  
**Bid Receiving - Réception des soumissions :**

Services des contrats et du matériel  
Administration régionale – Prairies  
3427, avenue Faithfull  
Saskatoon (Saskatchewan)  
S7K 8H6

Attention: Claudette Chabot

**REQUEST FOR PROPOSAL**  
**DEMANDE DE PROPOSITION**

**Proposal to: Correctional Service Canada**

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out therefore.

**Proposition au : Service correctionnel du Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux appendices ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

**Comments — Commentaires :**

“THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY REQUIREMENT”  
« LE PRÉSENT DOCUMENT COMPORTE UNE EXIGENCE RELATIVE À LA SÉCURITÉ »

**Vendor/Firm Name and Address —  
Raison sociale et adresse du fournisseur/de  
l'entrepreneur :**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone # — N° de téléphone :

\_\_\_\_\_  
Fax # — N° de télécopieur :

Email / Courriel : \_\_\_\_\_

GST # or SIN or Business # — N° de TPS,  
NAS ou n° d'entreprise :

\_\_\_\_\_

|  |   |
|--|---|
| <b>Title — Sujet :</b><br><b>Services dentaires, Etablissement de Bowden, Alberta</b>  |   |
| <b>Solicitation No. — N° de l'invitation</b>   | <b>Date :</b>   |
| <b>53700-17-2504912</b>  | <b>2017-05-10</b>   |
| <b>Client Reference No. — N° de référence du client</b><br><b>53700-17-2504912</b>   |   |
| <b>GETS Reference No. — N° de référence de SEAG</b><br><b>53700-17-2504912</b>   |   |
| <b>Solicitation Closes — L'invitation prend fin</b><br><b>at / à : 14 :00 CST / heure normale du centre</b><br><b>on / le : May 26, 2017 / le 26 mai, 2017</b>     |   |
| <b>Address Enquiries to — Soumettre toutes les questions à :</b><br><br>Claudette Chabot, agente d'approvisionnement   |   |
| <b>Telephone No. — N° de téléphone :</b>   | <b>Fax No. — N° de télécopieur :</b>                              |
| <b>306-659-9255</b>  |   |
| <b>Destination of Goods, Services and Construction:</b><br><b>Destination des biens, services et construction :</b><br><br><b>Établissement de Bowden, Alberta</b> |   |
| <b>Instructions: See Herein</b><br><b>Instructions : Voir aux présentes</b>  |   |
| <b>Delivery Required — Livraison exigée :</b> Voir aux présentes   | <b>Delivery Offered – Livraison proposée :</b> Voir aux présentes |
| <b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b><br><b>Nom et titre du signataire autorisé du fournisseur/de l'entrepreneur</b>         |   |
| _____<br>Name / Nom Title / Titre  |   |
| _____<br>Signature Date  |   |
| (Sign and return cover page with bid proposal /<br>Signer et retourner la page de couverture avec la proposition)  |   |



## TABLE DES MATIÈRES

### **PARTIE 1 - RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX**

1. Exigences relatives à la sécurité
2. Énoncé de travail
3. Révision du nom du Ministère
4. Comptes rendus
5. Ombudsman de l'approvisionnement

### **PARTIE 2 - INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES**

1. Instructions, clauses et conditions uniformisées
2. Présentation des soumissions
3. Attestation pour ancien fonctionnaire
4. Demandes de renseignements relatives à l'invitation à soumissionner
5. Lois applicables

### **PARTIE 3 - INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS**

1. Instructions pour la préparation des soumissions
2. Section I : Soumission technique
3. Section II : Soumission financière
4. Section III : Attestations

### **PARTIE 4 - PROCÉDURE D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION**

1. Procédure d'évaluation
2. Méthode de sélection

### **PARTIE 5 – ATTESTATIONS ET RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

1. Attestations à fournir avec l'offre
2. Attestations exigées avant l'adjudication du contrat et renseignements supplémentaires

### **PARTIE 6 - CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT**

1. Exigences relatives à la sécurité
2. Énoncé des travaux
3. Clauses et conditions uniformisées
4. Durée du contrat
5. Responsables
6. Paiement
7. Instructions relatives à la facturation
8. Attestations et renseignements supplémentaires
9. Lois applicables
10. Ordre de priorité des documents
11. Résiliation avec avis de 30 jours
12. Exigences en matière d'assurances
13. Contrôle
14. Fermeture des installations du gouvernement
15. Dépistage de la tuberculose
16. Conformité aux lois applicables
17. Conditions de travail et santé
18. Responsabilités relatives au protocole d'identification
19. Services de règlement des différends



20. Administration du contrat
21. Protection des renseignements personnels
22. Divulgence proactive de marchés conclus avec d'anciens fonctionnaires
23. Guide d'information pour les entrepreneurs

#### **Liste des annexes**

- Annexe A – Énoncé des travaux
- Annexe B – Base de paiement proposée
- Annexe C – Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité
- Annexe D – Critères d'évaluation
- Annexe E – Exigences en matière d'assurances
- Annexe F – Cadre national des services de santé essentiels
- Annexe G – Modèle de collecte de données sur les services dentaires



## **PARTIE 1 - RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX**

### **1. Exigences relatives à la sécurité**

1.1 Les conditions suivantes doivent être remplies avant l'attribution de tout contrat :

- a) Le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d'organisme valide, comme indiqué à la partie 6 – *Clauses du contrat subséquent*.
- b) Les personnes proposées par le soumissionnaire qui devront avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé doivent satisfaire aux exigences stipulées à la partie 6 – *Clauses du contrat subséquent*.
- c) Le soumissionnaire doit fournir le nom de toutes les personnes qui devront avoir accès à des renseignements ou à des biens classifiés ou protégés ou à des lieux de travail dont l'accès est réglementé.

### **2. Énoncé de travail**

Les travaux à exécuter sont décrits en détail à l'article 2 des clauses du contrat éventuel.

### **3. Révision du nom du Ministère**

Cette invitation à soumissionner est lancée par le Service correctionnel du Canada (CSC). Toute référence à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPGC) ou à son ministre dans le texte intégral ou incorporée par renvoi dans une condition ou une clause du document, ou dans tout contrat subséquent, doit être interprétée comme une référence au SCC ou à son ministre.

### **4. Comptes rendus**

Les soumissionnaires peuvent demander un compte rendu des résultats du processus de demande de soumissions. Les soumissionnaires devraient en faire la demande à l'autorité contractante dans les 15 jours ouvrables, suivant la réception des résultats du processus de demande de soumissions. Le compte rendu peut être fourni par écrit, par téléphone ou en personne.

### **5. Ombudsman de l'approvisionnement**

Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement (BOA) a été mis sur pied par le gouvernement du Canada de manière à offrir aux fournisseurs un organe indépendant auprès duquel déposer les plaintes liées à l'attribution des contrats visant l'acquisition de biens dont la valeur est inférieure à 25 000 \$ et l'acquisition de services dont la valeur est inférieure à 100 000 \$. Vous pouvez soulever les problèmes ou vos préoccupations concernant l'invitation à soumissionner ou le contrat en découlant auprès du BOA par téléphone, au 1-866-734-5169, ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca). Vous pouvez également obtenir de plus amples renseignements sur les services qu'offre le BOA, en consultant son site Web, au [www.opo-boa.gc.ca](http://www.opo-boa.gc.ca).



## **PARTIE 2 — INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES**

### **1. Instructions, clauses et conditions uniformisées**

Toutes les instructions, clauses et conditions identifiées dans la demande de soumissions par un numéro, une date et un titre sont reproduites dans le [Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat](https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat) (<https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat>) publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Les soumissionnaires qui présentent une soumission s'engagent à respecter les instructions, les attestations, les clauses et les conditions de la demande de soumissions et acceptent les clauses et les conditions du contrat subséquent.

La clause 2003 (2016-04-04), *Instructions uniformisées – Biens ou services – Besoins concurrentiels*, est incluse par renvoi dans l'appel d'offres et en fait partie intégrante.

**Le paragraphe 5.4 du document 2003, Instructions uniformisées - biens ou services - besoins concurrentiels, est modifié comme suit :**

Supprimer : soixante (60) jours  
Insérer : un cent vingt (120) jours

### **2. Présentation des propositions**

Les soumissions doivent être présentées uniquement au Service correctionnel du Canada (SCC) au plus tard à la date et à l'heure indiquée à la page 1 de la demande de soumissions et à l'endroit prescrit à cette même page.

En raison de la nature de la demande de soumissions, les soumissions transmises au SCC par télécopieur ou par courriel ne seront pas acceptées.

### **3. Attestation pour ancien fonctionnaire**

Les contrats attribués à des anciens fonctionnaires qui touchent une pension ou qui ont reçu un paiement forfaitaire doivent résister à l'examen scrupuleux du public et constituer une dépense équitable des fonds publics. Afin de respecter les politiques et les directives du Conseil du Trésor sur les contrats attribués à des anciens fonctionnaires, les soumissionnaires doivent fournir l'information exigée ci-dessous avant l'attribution du contrat. Si la réponse aux questions et, s'il y a lieu, les renseignements requis n'ont pas été fournis au moment où l'évaluation des soumissions est complétée, le Canada informera le soumissionnaire du délai à l'intérieur duquel l'information doit être fournie. Le défaut de se conformer à la demande du Canada et de satisfaire à l'exigence dans le délai prescrit rendra la soumission non recevable.

#### **Définitions**

Aux fins de cette clause, « ancien fonctionnaire » signifie tout ancien employé d'un ministère au sens de la [Loi sur la gestion des finances publiques](#), L.R., 1985, ch. F-11, un ancien membre des Forces armées canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada. Un ancien fonctionnaire peut être :

- a. un individu;
- b. un individu qui s'est incorporé;
- c. une société de personnes constituée d'anciens fonctionnaires; ou
- d. une entreprise à propriétaire unique ou une entité dans laquelle la personne visée détient un intérêt important ou majoritaire.



« période du paiement forfaitaire » signifie la période mesurée en semaines de salaire à l'égard de laquelle un paiement a été fait pour faciliter la transition vers la retraite ou vers un autre emploi par suite de la mise en place des divers programmes visant à réduire la taille de la fonction publique. La période du paiement forfaitaire ne comprend pas la période visée par l'allocation de fin de services, qui se mesure de façon similaire.

« pension » signifie une pension ou une allocation annuelle versée en vertu de la [Loi sur la pension de la fonction publique](#) (LPFP), L.R., 1985, ch. P-36, et toute augmentation versée en vertu de la [Loi sur les prestations de retraite supplémentaires](#), L.R., 1985, ch. S-24, dans la mesure où elle touche la LPFP. La pension ne comprend pas les pensions payables conformément à la [Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes](#), L.R., 1985, ch. C-17, à la [Loi sur la continuation de la pension des services de défense](#), 1970, ch. D-3, à la [Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada](#), 1970, ch. R-10, et à la [Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada](#), L.R., 1985, ch. R-11, à la [Loi sur les allocations de retraite des parlementaires](#), L.R., 1985, ch. M-5, et à la partie de la pension versée conformément à la [Loi sur le Régime de pensions du Canada](#), L.R., 1985, ch. C-8.

### **Ancien fonctionnaire touchant une pension**

Selon les définitions ci-dessus, est-ce que le soumissionnaire est un ancien fonctionnaire touchant une pension tel qu'il est défini ci-dessus? **Oui** ( ) **Non** ( )

Si oui, le soumissionnaire doit fournir l'information suivante pour tous les anciens fonctionnaires touchant une pension, le cas échéant :

- a. le nom de l'ancien fonctionnaire;
- b. la date de cessation d'emploi dans la fonction publique ou de la retraite.

En fournissant cette information, les soumissionnaires acceptent que le statut du soumissionnaire retenu, en tant qu'ancien fonctionnaire touchant une pension en vertu de la LPFP, soit publié dans les rapports de divulgation proactive des marchés, sur les sites Web des ministères, et ce conformément à l'[Avis sur la Politique des marchés : 2012-2](#) et les [Lignes directrices sur la divulgation des marchés](#).

### **Directive sur le réaménagement des effectifs**

Est-ce que le soumissionnaire est un ancien fonctionnaire qui a reçu un paiement forfaitaire en vertu de la Directive sur le réaménagement des effectifs? **Oui** ( ) **Non** ( )

Si oui, le soumissionnaire doit fournir l'information suivante :

- a. le nom de l'ancien fonctionnaire;
- b. les conditions de l'incitatif versé sous forme de paiement forfaitaire;
- c. la date de la cessation d'emploi;
- d. le montant du paiement forfaitaire;
- e. le taux de rémunération qui a servi au calcul du paiement forfaitaire;
- f. la période correspondant au paiement forfaitaire, y compris la date du début, la date d'achèvement et le nombre de semaines;
- g. le nombre et le montant (honoraires professionnels) des autres contrats assujettis aux conditions d'un programme de réaménagement des effectifs.

Pour tous les contrats attribués pendant la période du paiement forfaitaire, le montant total des honoraires qui peut être payé à un ancien fonctionnaire qui a reçu un paiement forfaitaire est limité à 5 000 \$, y compris les taxes applicables.

## **4. Demandes de renseignements – appel d'offres**



Toutes les demandes de renseignements doivent être présentées par écrit à l'autorité contractante au moins cinq (5) jours civils avant la date de clôture des soumissions. Pour ce qui est des demandes reçues après ce délai, il est possible qu'on ne puisse pas y répondre.

Les soumissionnaires devraient indiquer aussi fidèlement que possible l'article numéroté de la demande de soumissions auquel se rapporte leur demande de renseignements. Les soumissionnaires devraient prendre bien soin d'expliquer chaque question avec suffisamment de détails pour permettre au Canada de fournir une réponse précise. Les demandes de renseignements d'ordre technique qui sont de nature exclusive doivent, pour chaque élément pertinent, porter la mention « exclusif ». Les éléments portant la mention « exclusif » feront l'objet d'une discrétion absolue, sauf dans les cas où le Canada considère que la demande de renseignements n'a pas un caractère exclusif. Le Canada pourra modifier les questions ou pourra demander au soumissionnaire de le faire, afin que la nature exclusive de la question soit éliminée et que la demande puisse être traitée au bénéfice de tous les soumissionnaires. Le Canada peut ne pas répondre aux demandes de renseignements dont la forme ne permet pas de les diffuser à tous les soumissionnaires.

## **5. Lois applicables**

Tout contrat subséquent sera interprété et régi selon les lois en vigueur en Alberta et les relations entre les parties seront déterminées par ces lois.

Les soumissionnaires pourront, à leur gré, remplacer les lois applicables de la province canadienne susmentionnée par celles de la province ou du territoire de leur choix, sans que cela rende invalide leur soumission, en supprimant le nom de la province ou du territoire indiqué et en insérant le nom de la province ou du territoire de leur choix. S'il n'indique aucun changement, le soumissionnaire est réputé avoir accepté les lois applicables précisées.



## **PARTIE 3 – INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS**

### **1. Instructions concernant la préparation des soumissions**

Le SCC demande aux soumissionnaires de fournir leur soumission en sections distinctes, comme suit :

Section I : Soumission technique : **trois (3) copies papier**

Section II : Soumission financière : **une (1) copie papier**

Section III : Attestations : **une (1) copie papier**

Les prix doivent figurer dans l'offre financière seulement. Aucun prix ne doit être indiqué ailleurs dans la soumission.

**Les soumissionnaires doivent présenter leur soumission financière et leur soumission technique dans des enveloppes distinctes.**

Le SCC demande que les soumissionnaires suivent les instructions de présentation décrites ci-après pour préparer leur soumission :

- i. utiliser du papier de 8,5 po x 11 po (216 mm x 279 mm);
- ii. utiliser un système de numérotation correspondant à celui de la demande de soumission.

En avril 2006, le Canada a émis une politique exigeant que les agences et ministères fédéraux prennent les mesures nécessaires pour incorporer les facteurs environnementaux dans le processus d'approvisionnement, soit la [Politique d'achats écologiques \(http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening/achats-procurement/politique-policy-fra.html\)](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening/achats-procurement/politique-policy-fra.html). Pour aider le Canada à atteindre ses objectifs, on encourage les soumissionnaires à faire ce qui suit :

- i. utiliser du papier de 8,5 x 11 po (206 x 279 mm) contenant des fibres certifiées provenant d'un aménagement forestier durable ou contenant au moins 30 % de matières recyclées;
- ii. utiliser un format qui respecte l'environnement : impression noir et blanc plutôt que couleur, impression recto verso, et des agrafes ou des trombones plutôt qu'une reliure Cerlox, une reliure à attaches ou une reliure à anneaux.

### **2. Section I : Soumission technique**

Les soumissionnaires devraient expliquer et montrer dans leur soumission technique comment ils prévoient satisfaire aux exigences et exécuter le travail.

### **3. Section II : Proposition financière**

- 1.1 Les soumissionnaires doivent présenter leur soumission financière en dollars canadiens et en conformité avec le barème de prix détaillé à l'annexe B – *Base de paiement proposée*. Le montant total de la taxe sur les produits et les services (TPS) ou de la taxe de vente harmonisée (TVH) doit être indiqué séparément, le cas échéant.
- 1.2 Les soumissionnaires doivent présenter leurs taux, destination FAB, droits de douane et taxes d'accise canadiens compris, s'il y a lieu, et TPS ou TVH exclues.
- 1.3 Les taux précisés dans la soumission financière, lorsque soumis par le soumissionnaire, doivent inclure tous les services décrits à l'annexe A – *Énoncé des travaux*, dont le coût total estimatif de tous les frais de déplacement et de subsistance qui peuvent devoir être engagés pour :





- a. les travaux décrits à l'annexe A, *Énoncé des travaux*, de la demande de soumissions exécutés à l'intérieur de l'établissement indiqué au point 3, *Objectif*;
  - b. tout déplacement entre le lieu d'affaires du soumissionnaire retenu et l'établissement;
  - c. la réinstallation des ressources afin de répondre aux conditions de tout contrat subséquent. Ces frais ne peuvent pas être imputés directement et séparément des honoraires professionnels à tout contrat subséquent éventuel découlant de l'appel d'offres.
- 1.4 Les taux précisés dans la soumission financière, lorsque soumis par le soumissionnaire, ne doivent pas inclure le coût des fournitures et du matériel nécessaires à la prestation des services dentaires aux détenus du SCC (voir l'article 15, *Soutien à l'entrepreneur*, de l'annexe A, *Énoncé des travaux*).
- 1.5 Au moment de préparer leur soumission financière, les soumissionnaires devraient revoir la clause 1.2, *Évaluation financière*, de la partie 4.
- 1.6 Les taux horaires tout compris proposés par le soumissionnaire en réponse à la DP et pour les contrats subséquents s'appliqueront là où les travaux seront effectués, selon les précisions de la DP et les contrats subséquents.

### **3.1 Fluctuation du taux de change**

Clause du Guide des CCUA C3011T (2013-11-06), *Fluctuation du taux de change*.

## **4. Section III : Attestations**

Les soumissionnaires doivent fournir les attestations exigées à la Partie 5.



## **PARTIE 4 – PROCÉDURE D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION**

### **1. Procédure d'évaluation**

- a) Les soumissions seront évaluées par rapport à l'ensemble des exigences de l'appel d'offres, y compris les critères d'évaluation technique et financière.
- b) Une équipe d'évaluation composée de représentants du SCC évaluera les soumissions.

#### **1.1 Évaluation technique**

##### **1.1.1 Critères obligatoires d'évaluation technique**

Les propositions seront évaluées en vue de déterminer si elles répondent à toutes les exigences obligatoires énoncées à l'**annexe D – Critères d'évaluation**. Les propositions qui ne répondent pas à ces critères seront déclarées non recevables et seront rejetées d'emblée.

#### **1.2 Évaluation financière**

Clause du Guide des CCUA A0220T (2014-06-26), *Évaluation du prix –soumission*.

Les propositions qui contiennent une soumission financière autre que celle exigée en vertu de l'**article 3. Section II : Soumission financière** de la **PARTIE 3 – INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS** seront déclarées non conformes.

### **2. Méthode de sélection**

Les offres doivent respecter toutes les exigences de la demande de propositions et satisfaire à tous les critères d'évaluation techniques obligatoires pour être déclarées recevables. L'adjudication du contrat sera recommandée au soumissionnaire ayant soumis l'offre recevable au prix évalué le plus bas.

### **3. Exigences en matière d'assurances**

- 3.1 Le soumissionnaire doit fournir une lettre rédigée par un courtier d'assurance ou par une compagnie d'assurances autorisée à mener des activités commerciales au Canada, dans laquelle il est confirmé que le soumissionnaire, si le contrat qui fait l'objet de la demande de soumissions lui est adjugé, peut être assuré conformément aux exigences en matière d'assurances énoncées à l'annexe E.
- 3.2 Si ce document n'est pas fourni dans la soumission, l'autorité contractante en informera le soumissionnaire et lui donnera un délai afin de se conformer aux exigences. Le défaut de répondre à la demande de l'autorité contractante et de se conformer aux exigences dans les délais prévus fera en sorte que la soumission sera déclarée non recevable.



## **PARTIE 5 – ATTESTATIONS ET RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

Les soumissionnaires doivent fournir les attestations requises et les renseignements supplémentaires connexes pour se voir attribuer un contrat.

Les attestations que les soumissionnaires remettent au Canada peuvent faire l'objet d'une vérification à tout moment par le Canada. À moins d'indications contraires, le Canada déclarera une soumission non recevable, ou qu'il y a manquement de la part de l'entrepreneur à l'égard de ses obligations en vertu du contrat s'il est établi qu'une attestation du soumissionnaire est fautive, qu'elle ait été faite sciemment ou non, pendant la période d'évaluation des soumissions ou pendant la durée du contrat.

L'autorité contractante aura le droit de demander des renseignements supplémentaires pour vérifier les attestations du soumissionnaire. À défaut de répondre et de coopérer à toute demande ou exigence imposée par l'autorité contractante, la proposition pourra être déclarée non recevable ou constituera un manquement aux termes du contrat.

### **1. Attestation à fournir avec l'offre**

Les soumissionnaires doivent soumettre l'attestation dûment remplie qui suit à l'intérieur de leur offre.

#### **1.1 Dispositions relatives à l'intégrité – Déclaration des infractions dont l'intéressé a été déclaré coupable**

- A) Sous réserve du sous-paragraphe B, lorsqu'il présente une soumission en réponse à la présente demande de soumissions, le soumissionnaire atteste
- i. qu'il a lu et qu'il comprend la Politique d'inadmissibilité et de suspension;
  - ii. qu'il comprend que certaines accusations au criminel, déclarations de culpabilité au Canada et à l'étranger et d'autres circonstances, décrites dans la Politique, entraîneront ou peuvent entraîner une détermination d'inadmissibilité ou une suspension conformément à la Politique;
  - iii. qu'il est au courant que le Canada peut demander des renseignements, des attestations et des validations supplémentaires auprès du soumissionnaire ou d'un tiers afin de prendre une décision à l'égard de son inadmissibilité ou de sa suspension;
  - iv. qu'il a fourni avec sa soumission une liste complète de toutes les accusations au criminel et déclarations de culpabilité à l'étranger le concernant et concernant ses affiliés et les premiers sous-traitants qu'il propose et qui, à sa connaissance, peuvent être semblables aux infractions énoncées dans la Politique;
  - v. qu'aucune des infractions criminelles commises au pays ni aucune autre circonstance décrite dans la Politique, susceptible d'entraîner une détermination d'inadmissibilité ou une suspension ne s'applique à lui, à ses affiliés ou aux premiers sous-traitants qu'il propose;
  - vi. qu'il n'est au courant d'aucune décision d'inadmissibilité ou suspension rendue par TPSGC à son sujet.



- B) Lorsqu'un soumissionnaire est incapable de fournir les attestations requises au sous-paragraphe A, il doit annexer à son offre le formulaire de déclaration d'intégrité rempli (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/declaration-fra.html>). Les soumissionnaires doivent annexer ce formulaire à l'offre qu'ils soumettent au Service correctionnel du Canada.

## 2. Attestations préalables à l'attribution du contrat et renseignements supplémentaires

Les attestations et renseignements supplémentaires énumérés ci-dessous devraient être fournis avec la soumission, mais ils peuvent être fournis plus tard. Si l'une de ces attestations ou l'un de ces renseignements supplémentaires ne sont pas remplis et fournis comme demandé, l'autorité contractante en informera le soumissionnaire et lui donnera un délai afin qu'il fournisse l'information pertinente. Si le soumissionnaire ne fournit pas les attestations ou les renseignements supplémentaires précisés ci-dessous dans le délai prévu, sa soumission sera jugée irrecevable.

### 2.1 Dispositions relatives à l'intégrité – Documentation requise

**Liste de noms** : Tous les soumissionnaires, peu importe leur statut en vertu de la politique d'inadmissibilité et de suspension, doivent soumettre les renseignements qui suivent.

- i. Les soumissionnaires constitués en personne morale, y compris ceux qui présentent une soumission à titre de coentreprise, doivent fournir la liste complète des noms de tous les administrateurs actuels, ou dans le cas d'une entreprise privée, des propriétaires de la société.
- ii. Les soumissionnaires qui présentent une soumission à titre d'entreprise à propriétaire unique, y compris ceux qui présentent une soumission en tant que coentreprise, doivent fournir la liste complète des noms de tous les propriétaires.
- iii. Les soumissionnaires qui présentent une soumission à titre de société en nom collectif n'ont pas à fournir une liste de noms.

Liste de noms

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**OU**

- Le soumissionnaire est une société en nom collectif

Durant l'évaluation des offres, le soumissionnaire doit, dans les dix jours ouvrables, aviser l'autorité contractante par écrit des changements touchant la liste de nom soumise avec l'offre.

### 2.2 Programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi – attestation relative aux soumissions

En présentant une soumission, le soumissionnaire atteste que ni son nom ni, le cas échéant, le nom des membres de la coentreprise soumissionnaire, ne figure sur la [Liste d'admissibilité limitée à soumissionner au PCF](#) du Programme de contrats fédéraux (PCF) pour l'équité en matière d'emploi, accessible au bas de la page sur le site Web de [Travail - Emploi et Développement social Canada \(EDSC\)](#)



([http://www.esdc.gc.ca/en/jobs/workplace/human\\_rights/employment\\_equity/federal\\_contractor\\_program.page?&\\_ga=1.229006812.1158694905.1413548969](http://www.esdc.gc.ca/en/jobs/workplace/human_rights/employment_equity/federal_contractor_program.page?&_ga=1.229006812.1158694905.1413548969)).

Le Canada aura le droit de déclarer une soumission non recevable si le soumissionnaire, ou tout membre de la coentreprise si le soumissionnaire est une coentreprise, figure dans la liste des « soumissionnaires à admissibilité limitée » du PCF au moment de l'attribution du contrat.

Le Canada aura aussi le droit de résilier le contrat pour manquement si l'entrepreneur, ou tout membre de la coentreprise si l'entrepreneur est une coentreprise, figure dans la liste des « soumissionnaires à admissibilité limitée » du PCF pendant la durée du contrat.

Le soumissionnaire doit fournir à l'autorité contractante l'annexe Programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi - Attestation remplie avant l'attribution du contrat. Si le soumissionnaire est une coentreprise, il doit fournir à l'autorité contractante l'annexe Programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi - Attestation remplie pour chaque membre de la coentreprise.

### **2.3 Statut et disponibilité du personnel**

Clause du Guide des CCUA A3005T (2010-08-16), *Statut et disponibilité du personnel*.

### **2.4 Exigences linguistiques – anglais essentiel**

Le soumissionnaire atteste, en soumettant une offre, que si un contrat lui est attribué à la suite de l'appel d'offres, toutes les personnes proposées dans son offre pourront facilement communiquer en anglais. La ou les personnes proposées doivent pouvoir communiquer en anglais sans aide et en faisant un minimum de fautes, tant oralement que par écrit.

### **2.6 Études et expérience**

Clause du Guide des CCUA A3010T (2010-08-16), *Études et expérience*.

### **2.7 Attestation**

En déposant une soumission, le soumissionnaire atteste que l'information fournie par le soumissionnaire pour répondre aux exigences plus haut est exacte et complète.

### **2.8 Attestation des taux**

Le soumissionnaire atteste que les taux proposés :

- a. ne sont pas supérieurs au plus bas taux demandé à tout autre client, y compris au meilleur client du soumissionnaire, pour une qualité et une quantité semblables de services;
- b. ne comprend aucun élément de bénéfice sur la vente supérieur à celui que le soumissionnaire réalise normalement pour des services de qualité et de quantité semblables,
- c. ne comprend aucune disposition prévoyant des escomptes à des vendeurs.

### **2.9 Attestation de permis**

L'entrepreneur doit être titulaire d'un permis courant valide de l'organisme provincial d'agrément des dentistes de la ou des provinces où les travaux seront exécutés pendant toute la durée du contrat. Il doit fournir une copie du ou des permis en question à l'autorité contractante à sa demande.



## Partie 6 – CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT

### 1. Exigences relatives à la sécurité

- 1.1 Les exigences qui suivent (LVERS et clauses connexes fournies par le PSI de TPGSC) s'appliquent au contrat et en font partie intégrante.
1. L'entrepreneur ou l'offrant **doit** détenir en permanence, pendant l'exécution du contrat ou de l'offre à commandes, une attestation de vérification d'organisation désignée (VOD) en vigueur, délivrée par la Direction de la sécurité industrielle canadienne (DSIC) de **Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**.
  2. Les membres du personnel de l'entrepreneur ou de l'offrant devant avoir accès à des renseignements ou à des biens **PROTÉGÉS**, ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé, doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur, délivrée ou approuvée par la DSIC de TPSGC.
  3. L'entrepreneur ou l'offrant **NE DOIT PAS** emporter de renseignements ou de biens **PROTÉGÉS** hors des établissements de travail visés; et l'entrepreneur ou l'offrant doit s'assurer que son personnel est au courant de cette restriction et qu'il la respecte.
  4. Les contrats de sous-traitance comportant des exigences relatives à la sécurité **NE DOIVENT PAS** être attribués sans l'autorisation écrite préalable de la DSIC de TPSGC.
  5. L'entrepreneur ou l'offrant **doit** respecter les dispositions :
    - a) de la Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité et directive de sécurité (s'il y a lieu), reproduite ci-joint à l'Annexe C;
    - b) du *Manuel de la sécurité industrielle* (dernière édition).

### 2. Énoncé de travail

L'entrepreneur doit exécuter les travaux conformément à l'énoncé des travaux qui se trouve à l'annexe « A ».

### 3. Clauses et conditions uniformisées

Toutes les clauses et conditions identifiées dans le contrat par un numéro, une date ou un titre sont reproduites dans le Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat (<https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat>) publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Le présent contrat est établi par le Service correctionnel du Canada (SCC). C'est pourquoi toute référence à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) ou à son ministre dans le texte intégral ou par référence dans une modalité, une condition ou une clause du document doit être interprétée comme une référence au SCC ou à son ministre.

#### 3.1 Conditions générales

Les conditions 2010B (2016-04-04), *Conditions générales - services professionnels (complexité moyenne)*, s'appliquent au contrat et en font partie.

#### 3.2 Remplacement d'individus particuliers

1. Si des individus particuliers sont identifiés dans le contrat pour exécuter les travaux, l'entrepreneur doit fournir les services de ces individus, sauf s'il n'est pas en mesure de le faire pour des motifs indépendants de sa volonté.



2. Si l'entrepreneur n'est pas en mesure de fournir les services de tout individu particulier identifié dans le contrat, il doit fournir les services d'un remplaçant qui possède des titres et qualités et une expérience similaires. Le remplaçant doit satisfaire aux critères utilisés pour la sélection de l'entrepreneur et être acceptable pour le Canada. L'entrepreneur doit, le plus tôt possible, aviser l'autorité contractante du motif du remplacement de l'individu et fournir :
  - a. le nom du remplaçant proposé ainsi que ses titres et qualités et son expérience;
  - b. la preuve que le remplaçant proposé possède la cote de sécurité exigée accordée par le Canada, s'il y a lieu.
3. L'entrepreneur ne doit en aucun cas permettre que les travaux soient exécutés par des remplaçants non autorisés. L'autorité contractante peut ordonner qu'un remplaçant cesse d'exécuter les travaux. L'entrepreneur doit alors se conformer sans délai à cet ordre et retenir les services d'un autre remplaçant conformément au paragraphe 2. Le fait que l'autorité contractante n'ordonne pas qu'un remplaçant cesse d'exécuter les travaux n'a pas pour effet de relever l'entrepreneur de son obligation de satisfaire aux exigences du contrat.

#### **4. Durée du contrat**

##### **4.1 Période du contrat**

La période visée par le contrat correspond à la période du **1<sup>er</sup> août 2017 au 31 juillet 2020**, inclusivement.

#### **5. Responsables**

##### **5.1 Autorité contractante**

L'autorité contractante pour le contrat est :

Claudette Chabot, agente d'approvisionnement  
Service correctionnel du Canada  
Administration régionale, Prairies  
Téléphone : 306-659-9255  
Courriel : [501Contracts@csc-scc.gc.ca](mailto:501Contracts@csc-scc.gc.ca)

L'autorité contractante est responsable de la gestion du contrat, et toute modification doit être autorisée par écrit par l'autorité contractante. L'entrepreneur ne doit pas effectuer de travaux dépassant la portée du contrat ou des travaux qui n'y sont pas prévus à la suite de demandes ou d'instructions verbales ou écrites de toute autre personne que l'autorité contractante.

**À insérer au moment de l'adjudication du contrat.**

##### **5.2 Chargé de projet**

Le chargé de projet du contrat est :

Nom : (XXX)  
Titre : (XXX)  
Service correctionnel du Canada  
Direction/Direction générale : (XXX)  
Téléphone : (XXX)  
Télécopieur : (XXX)  
Courriel : (XXX)

Le chargé de projet est le représentant du ministère ou de l'organisme pour lequel les travaux sont exécutés en vertu du contrat. Il est responsable de toutes les questions liées au contenu



technique des travaux prévus dans le contrat. On peut discuter des questions techniques avec le chargé de projet; cependant, celui-ci ne peut pas autoriser de changements à l'énoncé des travaux. De tels changements peuvent être effectués uniquement au moyen d'une modification du contrat provenant de l'autorité contractante.

À insérer au moment de l'adjudication du contrat.

### 5.3 Représentant de l'entrepreneur

Le représentant de l'entrepreneur autorisé pour le contrat est :

Nom : \_\_\_\_\_  
Titre : \_\_\_\_\_  
Entreprise : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_  
Télécopieur : \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_  
Courriel : \_\_\_\_\_

## 6. Paiement

### 6.1 Base de paiement

L'entrepreneur sera remboursé pour les coûts qu'il a raisonnablement et convenablement engagés dans l'exécution des travaux établis conformément à la base de paiement à l'annexe A, jusqu'à une limitation des dépenses de \_\_\_\_\_ \$(insérer le montant au moment de l'adjudication du contrat). Les droits de douane ne sont pas compris et les taxes applicables sont en sus.

### 6.2 Limitation des dépenses

1. La responsabilité totale du Canada envers l'entrepreneur en vertu du contrat ne dépassera pas \_\_\_\_\_ \$. Les droits de douane ne sont pas compris et les taxes applicables sont en sus.
2. Aucune augmentation de la responsabilité totale du Canada ou du prix des travaux découlant de tout changement de conception, de toute modification ou interprétation des travaux, ne sera autorisée ou payée à l'entrepreneur, à moins que ces changements de conception, modifications ou interprétations n'aient été approuvés, par écrit, par l'autorité contractante avant d'être intégrés aux travaux. L'entrepreneur ne doit pas exécuter de travaux ou fournir de services qui entraîneraient une augmentation de la responsabilité totale du Canada avant d'obtenir l'autorisation écrite de l'autorité contractante. L'entrepreneur doit informer, par écrit, l'autorité contractante quant à la pertinence de la somme :
  - a. soit lorsque les 75 % de la somme sont engagés,
  - b. soit quatre (4) mois avant la date d'expiration du contrat,
  - c. dès que l'entrepreneur juge que les fonds du contrat sont insuffisants pour l'achèvement des travaux, selon la première des conditions à se présenter.
3. Lorsque l'entrepreneur informe l'autorité contractante que les fonds du contrat sont insuffisants, il doit lui fournir par écrit une estimation des fonds additionnels requis. La présentation de cette information par l'entrepreneur n'augmente pas la responsabilité du Canada à son égard.





### **6.3 Paiement mensuel**

Le Canada paiera l'entrepreneur chaque mois pour les travaux complétés pendant le mois visé par la facture conformément aux dispositions de paiement du contrat si :

- a. une facture exacte et complète ainsi que tout autre document exigé par le contrat ont été soumis conformément aux instructions de facturation prévues au contrat;
- b. tous ces documents ont été vérifiés par le Canada;
- c. les travaux livrés ont été acceptés par le Canada.

### **6.4 Clauses du Guide des CCUA**

Clause du Guide des CCUA A9117C (2007-11-30), T1204 - Demande directe du ministère client

Clause du Guide des CCUA C0710C (2007-11-30), Vérification du temps et du prix contractuel

Clause du Guide des CCUA C0705C (2010-01-11), Vérification discrétionnaire des comptes

### **6.5 Frais de déplacement et de subsistance**

Aucuns frais de déplacement et de subsistance ne sont associés au contrat.

## **7. Instructions relatives à la facturation**

1. L'entrepreneur doit présenter ses factures conformément à l'article intitulé « Présentation des factures » des conditions générales. Aucune facture ne peut être présentée avant que tous les travaux y figurant n'aient été exécutés.
2. Les factures doivent être distribuées comme suit :
  - a. L'original et une (1) copie doivent être envoyés au chargé de projet.

## **8. Attestations et renseignements supplémentaires**

### **8.1 Conformité**

Sauf indication contraire, le respect continu des attestations fournies par l'entrepreneur avec sa soumission ou préalablement à l'adjudication du contrat ainsi que la communication volontaire de renseignements supplémentaires constituent des modalités du contrat, et le fait de ne pas les respecter constituera un manquement de la part de l'entrepreneur. Les attestations pourront faire l'objet de vérifications par le Canada pendant toute la durée du contrat.

### **8.2 Programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi – manquement de la part de l'entrepreneur**

Lorsqu'un accord pour la mise en œuvre de l'équité en matière d'emploi a été conclu avec Emploi et Développement social Canada (EDSC) - Travail, l'entrepreneur reconnaît et s'engage, à ce que cet accord demeure valide pendant toute la durée du contrat. Si l'accord pour la mise en œuvre de l'équité en matière d'emploi devient invalide, le nom de l'entrepreneur sera ajouté à la liste des « [soumissionnaires à admissibilité limitée](#) » du PCF. L'imposition d'une telle sanction par EDSC fera en sorte que l'entrepreneur sera considéré non conforme aux modalités du contrat.

## **9. Lois applicables**

Le contrat sera interprété et régi selon les lois en vigueur au Alberta et les relations entre les parties seront déterminées par ces lois.



## 10. Ordre de priorité des documents

En cas d'incompatibilité entre le libellé des textes énumérés dans la liste, c'est le libellé du document qui apparaît en premier dans la liste qui l'emporte sur celui de tout autre document qui figure plus bas dans la liste.

- a) Les articles de la convention.
- b) Les conditions générales 2010B (2016-04-04).
- c) L'annexe A, Énoncé des travaux.
- d) L'annexe B, Base de paiement.
- e) L'annexe C, Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité.
- f) La soumission de l'entrepreneur en date du \_\_\_\_\_ (insérer au moment de l'attribution du contrat)

## 11. Résiliation avec avis de 30 jours

11.1 Le Canada se réserve le droit de résilier à n'importe quel moment le contrat, en tout ou en partie, en donnant un préavis écrit de trente (30) jours civils à l'entrepreneur.

11.2 Suite à cette résiliation, le Canada paiera uniquement les coûts engagés pour les services rendus et acceptés par le Canada avant la date de la résiliation. Malgré toute autre disposition du contrat, aucun autre coût résultant de la résiliation ne sera payé à l'entrepreneur.

## 12. Exigences en matière d'assurances

12.1 L'entrepreneur doit respecter les exigences en matière d'assurances prévues à l'annexe E, *Exigences en matière d'assurances*. L'entrepreneur doit maintenir la couverture d'assurance exigée pendant toute la durée du contrat. Le respect des exigences en matière d'assurances ne dégage pas l'entrepreneur de sa responsabilité en vertu du contrat, ni ne la diminue.

12.2 L'entrepreneur est responsable de décider si une assurance supplémentaire est nécessaire pour remplir ses obligations en vertu du contrat et pour se conformer aux lois applicables. Toute assurance supplémentaire souscrite est à la charge de l'entrepreneur ainsi que pour son bénéfice et sa protection.

12.3 L'entrepreneur doit faire parvenir à l'autorité contractante, dans les dix (10) jours suivant la date d'attribution du contrat, un certificat d'assurance montrant la couverture d'assurance et confirmant que la police d'assurance conforme aux exigences est en vigueur. L'assurance doit être souscrite auprès d'un assureur autorisé à faire affaire au Canada. L'entrepreneur doit, à la demande de l'autorité contractante, transmettre au Canada une copie certifiée de toutes les polices d'assurance applicables.

## 13. Contrôle

Lorsque l'entrepreneur a accès à des renseignements personnels et confidentiels qui appartiennent au Canada, au personnel du SCC ou aux détenus pour effectuer les travaux, les modalités suivantes s'appliquent :

- a) L'entrepreneur garantit qu'il n'est pas assujéti au contrôle d'une entité non résidente (p. ex. personne physique, partenariat, coentreprise, corporation, société à responsabilité limitée, société mère, affiliée ou autre).
- b) L'entrepreneur devra informer le ministre de tout changement apporté au contrôle pendant la période du contrat.



- c) L'entrepreneur reconnaît que le ministre a conclu le contrat en raison de cette garantie et que si celle-ci n'est pas respectée ou que l'entrepreneur devient assujéti au contrôle d'une entité non résidente, le ministre aura le droit de déclarer un manquement au contrat, et, en conséquence, de résilier le contrat.
- d) Aux termes de la présente clause, une entité non résidente est une personne physique, un partenariat, une coentreprise, une corporation, une société à responsabilité limitée, une société mère, une société affiliée ou toute autre entité qui réside à l'extérieur du Canada.

#### **14. Fermeture d'installations gouvernementales**

14.1 Le personnel de l'entrepreneur est composé des employés au service de ce dernier qui sont payés par l'entrepreneur en fonction des services rendus. Lorsque l'entrepreneur ou les membres du personnel de l'entrepreneur fournissent des services dans des locaux du gouvernement en vertu du contrat et qu'ils perdent l'accès à ces locaux en raison de l'évacuation ou de la fermeture d'installations gouvernementales et que, en conséquence, les travaux ne peuvent plus être effectués, le Canada n'est pas tenu responsable de payer l'entrepreneur pendant la période de fermeture.

14.2 Les entrepreneurs qui travaillent dans les établissements du SCC doivent savoir qu'ils peuvent subir des retards ou se voir refuser l'entrée dans certains lieux et à certains moments, et ce, malgré les arrangements préalables. On suggère aux entrepreneurs d'appeler avant de se déplacer pour s'assurer qu'ils ont toujours accès aux lieux.

#### **15. Dépistage de la tuberculose**

15.1 Une des conditions du contrat prévoit que l'entrepreneur ou tout employé de ce dernier qui doit entrer dans un des établissements du Service correctionnel du Canada aux fins du contrat peut devoir, à l'entière discrétion du directeur, fournir la preuve qu'il a subi un test tuberculitique récent ainsi que les résultats de celui-ci afin que l'on connaisse son état d'infection à la tuberculose.

15.2 L'omission de fournir une preuve du test tuberculitique et les résultats de ce test peut entraîner la résiliation du contrat.

15.3 Tous les coûts liés à ce test devront être entièrement assumés par l'entrepreneur.

#### **16. Conformité aux politiques du SCC**

16.1 L'entrepreneur convient que ses agents, ses fonctionnaires et ses sous-traitants respecteront tous les règlements et toutes les politiques en vigueur sur les lieux où ils effectueront les travaux visés par le contrat.

16.2 Sauf disposition contraire du contrat, l'entrepreneur doit obtenir tous les permis et détenir toutes les attestations et les licences requises pour effectuer les travaux.

16.3 De plus amples détails relatifs aux politiques actuelles du SCC sont accessibles à l'adresse [www.csc-scc.gc.ca](http://www.csc-scc.gc.ca) ou sur tout autre site Web du SCC conçu à cette fin.

#### **17. Conditions de travail et santé**

17.1 Dans le présent article, « entité publique » désigne un organisme municipal, provincial ou fédéral autorisé à mettre en vigueur toute loi relative à la santé ou au travail qui s'applique à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci.



- 17.2 L'entrepreneur respectera toutes les lois relatives aux conditions de travail et à la santé applicables à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci et exigera également que tous ses sous-traitants les respectent, le cas échéant.
- 17.3 Si un représentant autorisé d'une entité publique demande de l'information ou effectue une inspection relativement aux travaux, l'entrepreneur devra immédiatement en informer le chargé de projet ou Sa Majesté.
- 17.4 La preuve de la conformité de l'entrepreneur ou de ses sous-traitants aux lois applicables à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci devra être fournie par l'entrepreneur au chargé de projet ou à Sa Majesté au moment où le chargé de projet ou Sa Majesté en feront la demande.

## **18. Responsabilités relatives au protocole d'identification**

L'entrepreneur doit s'assurer que chacun de ses agents, représentants ou sous-traitants (appelés ci-après *représentants de l'entrepreneur* pour les besoins de la présente clause) respectera les exigences d'auto-identification qui suivent :

- 18.1 Pendant l'exécution de tout travail sur un site du gouvernement du Canada, l'entrepreneur et chaque représentant de l'entrepreneur doivent être clairement identifiés comme tels, et ce, en tout temps.
- 18.2 L'entrepreneur et ses représentants doivent, lorsqu'ils assistent à une réunion, s'identifier comme tels auprès de tous les participants à la réunion.
- 18.3 Si l'entrepreneur ou un représentant de l'entrepreneur doit utiliser le système de courriel du gouvernement du Canada dans le cadre de l'exécution des travaux, il doit clairement s'identifier comme entrepreneur ou agent ou sous-traitant de l'entrepreneur dans le bloc de signature de tous les messages électroniques ainsi que dans la section « Propriétés » du compte de courriel. Ce protocole d'identification doit de plus être utilisé pour toute autre correspondance, communication et documentation.
- 18.4 Si le Canada détermine que l'entrepreneur a contrevenu à n'importe quelle de ses obligations en vertu du présent article, le Canada avisera l'entrepreneur et lui demandera de mettre sans délai en application des mesures correctives visant à empêcher que le problème se reproduise.

## **19. Services de règlement des différends**

Les parties reconnaissent que l'ombudsman de l'approvisionnement nommé en vertu du paragraphe 22.1 (1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* veillera à proposer aux parties concernées un processus de règlement des différends, sur demande, avec le consentement des parties pour assumer les coûts, et le consentement des parties à participer à un tel processus de règlement extrajudiciaire en vue de résoudre les différends entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une modalité du présent contrat. Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement peut être joint par téléphone, au 1-866-734-5169 ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca).

## **20. Administration du contrat**

Les parties reconnaissent que l'ombudsman de l'approvisionnement nommé en vertu du paragraphe 22.1(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* examinera les plaintes déposées par (*le fournisseur, l'entrepreneur ou nom de l'entité auquel ou à laquelle a été attribué le présent contrat*) concernant l'administration du contrat si les exigences du paragraphe 22.2(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* et les articles 15 et 16 du *Règlement concernant l'ombudsman de l'approvisionnement* ont été respectées et que l'interprétation et l'application des modalités



ainsi que de la portée du contrat ne sont pas contestées. Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement peut être joint par téléphone, au 1-866-734-5169 ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca).

## **21. Protection des renseignements personnels**

21.1 L'entrepreneur reconnaît que le Canada est régi par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, S.R.C. 1985, c. P-21, pour ce qui est de la protection des renseignements personnels tels qu'ils sont définis dans la *Loi*. L'entrepreneur doit maintenir la confidentialité de toute information personnelle qu'il aura recueillie, créée ou traitée en vertu du contrat et ne doit en aucun cas utiliser, copier, divulguer, éliminer ou détruire ces renseignements personnels d'une autre manière que celle prévue dans cette clause et dans les dispositions contractuelles régissant leur diffusion.

21.2 Tous les renseignements personnels sont la propriété du Canada, et l'entrepreneur ne détient aucun droit à leur égard. L'entrepreneur doit, à la fin ou en cas de résiliation du contrat, ou à une date antérieure si le Canada l'exige, remettre au Canada tous les renseignements personnels sous toutes leurs formes, y compris les documents de travail, les notes, les notes de service, les rapports, les données sous forme lisible par machine ou autrement, ainsi que la documentation qui aura été rédigée ou obtenue en vertu du contrat. Après remise des renseignements personnels au Canada, l'entrepreneur n'aura aucun droit de conserver des renseignements sous quelque forme que ce soit et doit veiller à ce qu'aucune trace des renseignements personnels ne reste en sa possession.

## **22. Divulgence proactive de marchés conclus avec d'anciens fonctionnaires**

En fournissant de l'information sur son statut en tant qu'ancien fonctionnaire touchant une pension en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP), l'entrepreneur a accepté que cette information soit publiée sur les sites Web des ministères, dans le cadre des rapports de divulgation proactive des marchés, et ce, conformément à l'[Avis sur la Politique des marchés : 2012-2](#) du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

## **23. Guide d'information pour les entrepreneurs**

Avant de commencer le travail, l'entrepreneur atteste que ses employés ou que les employés de ses sous-traitants travaillant en vertu d'un contrat pour le SCC rempliront le ou les modules pertinents et conserveront la ou les listes de contrôle signées du site Web « Guide d'information pour les entrepreneurs » du SCC, au [www.bit.do/CSC-EN](http://www.bit.do/CSC-EN).

## ANNEXE A – Énoncé des travaux

### 1. Introduction

- 1.1 Les Services de santé du Service correctionnel du Canada (SCC) requièrent des services dentaires pour l'établissement de Bowden, dans la Région des Prairies en Alberta. L'entrepreneur fournira des services dentaires aux détenus et collaborera avec l'équipe pluridisciplinaire des soins de santé de l'établissement, laquelle comprend, sans toutefois s'y limiter, le personnel infirmier, les médecins de l'établissement, des psychologues, des diététistes et d'autres professionnels paramédicaux.

### 2. Contexte

- 2.1 Le SCC a l'obligation juridique en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (LSCMLC) de « veiller à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu'il ait accès, dans la mesure du possible, aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale ».
- 2.2 Les directives du commissaire de la série 800 constituent les principales sources de référence sur les services de santé essentiels; elles couvrent les soins cliniques, les soins de santé mentale et les soins de santé publique.
- 2.3 Les Services de santé ont pour mission de fournir aux délinquants des services de santé efficaces et efficaces **encourageant la responsabilité individuelle, soutenant une réinsertion saine et contribuant à des collectivités sûres.**
- 2.4 Le SCC reconnaît, dans le cadre de son Programme de transformation, que les résultats en matière de santé constituent une responsabilité que partagent les dispensateurs de services et les détenus. Ces derniers doivent assumer une responsabilité à cet égard et prendre des mesures proactives pour protéger leur santé, y compris la santé dentaire.
- 2.5 Les services de santé sont assurés dans les centres de soins ambulatoires des établissements, des hôpitaux régionaux et des centres psychiatriques/de traitement régionaux. Les détenus pourraient devoir accéder à des soins d'urgence, à des soins spécialisés et à des services d'hospitalisation de la collectivité ne pouvant être offerts dans les hôpitaux régionaux du SCC. Au sein du SCC, les services de santé sont assurés par un large éventail de professionnels de la santé membres de professions réglementées et non réglementées.
- 2.6 Les services de santé désignent, au sens large, les soins médicaux, les soins dentaires, les soins de santé mentale et les soins de santé publique. Pendant leur période d'incarcération, les détenus ont accès à toute une gamme de services de santé coordonnés qui sont accessibles, abordables et pertinents dans un environnement correctionnel.

### 3. Objectif

- 3.1 Fournir et coordonner la prestation des services dentaires essentiels aux détenus de l'établissement de Bowden en Alberta.

### 4. Normes de rendement

- 4.1 L'entrepreneur doit fournir des services dentaires en respectant les différences culturelles, religieuses et linguistiques ainsi qu'entre les sexes, et prendre en considération les besoins propres aux femmes et aux Autochtones.

## 4.2 Soins dentaires

L'entrepreneur doit fournir aux détenus des soins dentaires primaires, y compris des services de radiographie et de promotion de la santé, qui sont conformes aux lois fédérales et provinciales, aux normes provinciales et aux politiques et lignes directrices du SCC.

## 4.3 Conformité avec les lignes directrices provinciales et nationales

L'entrepreneur doit consulter le chef des Services de santé afin de s'assurer que toutes les pratiques dentaires sont conformes aux lois et aux normes d'exercice les plus récentes.

## 4.4 Voici une liste non exhaustive des lois applicables ainsi que des politiques et lignes directrices pertinentes du SCC. Les politiques et lignes directrices du SCC peuvent être consultées sur le site Web du SCC au [www.CSC-SCC.GC.ca](http://www.CSC-SCC.GC.ca). Elles sont aussi disponibles en version papier.

- *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, article 85 – Services de santé
- Directive du commissaire n° 800 – Services de santé
- Lignes directrices 800-1, Grève de la faim : gestion de la santé des détenus
- Directive du commissaire n° 803 – Consentement relatif aux évaluations, aux traitements et à la communication de renseignements médicaux
- Directive du commissaire n° 805 – Administration des médicaments
- Directive du commissaire n° 821 – Gestion des maladies infectieuses
- Protocole n° 821-1 – Protocole post-exposition et gestion d'une exposition significative au sang et/ou aux liquides organiques;
- Directive du commissaire n° 835 – Dossiers médicaux
- Directive du commissaire n° 840 – Services de psychologie
- Directive du commissaire n° 843 – Gestion des comportements d'automutilation et suicidaires chez les détenus
- Directive du commissaire n° 850 – Services de santé mentale
- Cadre national des services de santé essentiels
- Directives médicales d'urgence
- Programme d'assurance de la qualité en matière de stérilisation dans les établissements de santé du SCC
- Formulaire national
- Protocole relatif à la clozapine
- Bilan comparatif des médicaments
- Protocole relatif au Neurontin (gabapentine)
- Procédures pour obtenir des suppléments nutritifs
- Lignes directrices sur les événements indésirables
- Procédures de documentation à l'intention des professionnels des Services de santé
- Abréviations pour les Services de santé
- Lignes directrices sur la communication de renseignements personnels sur la santé
- Lignes directrices sur la prévention et le contrôle de la tuberculose dans les établissements correctionnels fédéraux
- Normes canadiennes pour la lutte antituberculeuse (6<sup>e</sup> édition)
- Lignes directrices pour le traitement des hépatites virales
- Lignes directrices du SCC sur la pratique clinique pour les infections transmissibles sexuellement
- Santé Canada – Lignes directrices canadiennes sur les infections transmissibles sexuellement
- Lignes directrices sur la planification de la continuité des soins après le transfèrement ou la mise en liberté des délinquants : démarche axée sur la clientèle
- Lignes directrices sur la planification clinique du congé et l'intégration communautaire
- Lignes directrices sur les services de santé mentale (soins primaires) en établissement

- Normes d'agrément et Pratiques opérationnelles requises

#### 4.5 Consignation des renseignements dans le dossier des soins dentaires

- a) L'entrepreneur doit documenter tous les soins dentaires fournis dans le dossier des soins dentaires du détenu conformément aux lois pertinentes, aux normes d'exercice professionnel et aux Procédures de documentation à l'intention des professionnels des Services de santé du SCC.
- b) En guise de mesure de responsabilisation et d'assurance de la qualité, le chef des Services de santé examinera périodiquement les renseignements consignés par l'entrepreneur pour en vérifier la qualité, la cohérence et l'exhaustivité.
- c) Tous les dossiers des soins dentaires des détenus doivent rester dans l'établissement.

### 5. Tâches

- 5.1 L'entrepreneur doit fournir aux détenus les services dentaires essentiels tels que les demande le chef des Services de santé, selon le Cadre national relatif aux soins de santé essentiels et selon toute modification à ce Cadre émise par le SCC durant la période du contrat et toute période optionnelle exercée par le Canada.
- 5.2 L'entrepreneur doit dresser la liste des cliniques dentaires et l'horaire des rendez-vous trié à partir des demandes et des urgences dentaires.
- 5.3 À titre de dentiste, l'entrepreneur doit gérer tous les aspects des services de soins dentaires, y compris la coordination des soins fournis aux détenus par des spécialistes dentaires, afin d'assurer la continuité et l'intégration des soins. Cette fonction comprend, entre autres, l'approbation de toutes les recommandations formulées par les fournisseurs de soins dentaires de l'extérieur du SCC.
- 5.4 L'entrepreneur doit consigner l'évaluation de la santé dentaire, le traitement et les consultations dans le dossier des soins dentaires du détenu.
- 5.5 L'entrepreneur doit consulter le chef des Services de santé au sujet des besoins en matière de fournitures dentaires et d'équipement. Toute demande concernant les fournitures et l'équipement doit être soumise au chef des Services de santé aux fins d'approbation.
- 5.6 L'entrepreneur doit fournir ce qui suit
  - a) un assistant dentaire;
  - b) du personnel de relève afin d'assurer la continuité des services et le respect des exigences opérationnelles du gouvernement du Canada lorsque l'entrepreneur n'est pas en mesure de fournir les services (notamment en raison d'un congé ou d'une maladie).
- 5.7 L'entrepreneur doit superviser les activités des assistants dentaires fournis par l'entrepreneur dans le cadre de ce contrat.
- 5.8 Les tâches que les assistants dentaires doivent exécuter comprennent, entre autres, les suivantes :
  - a) préparer le secteur réservé au traitement/à la clinique;
  - b) nettoyer et stériliser les instruments et les pièces à main;
  - c) passer les instruments au dentiste ou à l'hygiéniste (technique d'une seule main ou de deux mains);
  - d) savoir utiliser le système d'aspiration à haute vélocité dans la cavité buccale;
  - e) préparer du matériau de restauration;



- f) effectuer de simples procédures de laboratoire, comme préparer des empreintes dentaires et tailler des modèles d'étude;
- g) gérer les fournitures et l'équipement (entreposage et renouvellement des stocks fournis par le SCC);
- h) surveiller l'inventaire des fournitures dentaires et de l'équipement;
- i) évaluer les situations d'urgence, connaître et être capable de suivre les protocoles d'urgence, être en mesure d'administrer les premiers soins et la RCR;
- j) aider à tenir à jour des trousse de médicaments d'urgence;
- k) savoir interpréter les fiches signalétiques;
- l) faire des vérifications microbiologiques/tests de stérilité;
- m) consigner les données dans le dossier du patient selon les instructions du dentiste;
- n) fournir aux détenus une éducation sur la santé bucco-dentaire (extrabuccale);
- o) donner les instructions sur l'entretien et la maintenance des appareils dentaires préajustés;
- p) prendre les signes vitaux.

5.9 L'entrepreneur doit veiller à ce la stérilisation de l'équipement et des outils dentaires est exécuté uniquement par du personnel dentaire formé selon les normes provinciales en matière de stérilisation.

5.10 Recommandations concernant les médicaments exclus du Formulaire national du SCC et les produits qui nécessitent une autorisation spéciale

a) L'entrepreneur doit s'assurer que :

- i) les demandes de médicaments exclus du Formulaire national du SCC sont faites conformément au formulaire national du SCC;
- ii) les demandes de produits qui nécessitent une autorisation spéciale recommandés par l'entrepreneur sont faites conformément au Cadre des services de santé essentiels du SCC.

## **6. Processus d'enquête et de règlement des griefs**

6.1 L'entrepreneur doit participer à différents processus internes d'enquête et de règlement des griefs des détenus pouvant nécessiter un examen des renseignements consignés par l'entrepreneur dans les dossiers de soins de santé. À la demande du chef des Services de santé, l'entrepreneur peut devoir participer à des entrevues dans le cadre du processus d'enquête ou de règlement des griefs des détenus.

## **7. Services liés à la prestation des services de santé au SCC**

7.1 L'entrepreneur doit connaître les normes d'agrément du SCC, les pratiques organisationnelles requises et les autres initiatives du SCC visant l'assurance et l'amélioration de la qualité, et formuler des commentaires à leur sujet.

## **8. Permis d'exercice et exigences en matière de notification**

8.1 L'entrepreneur doit avoir un permis d'exercice valide et en règle de l'ordre des dentistes de la province d'Alberta pour la durée du contrat.

8.2 L'entrepreneur doit aviser le chef des Services de santé de tout problème pouvant remettre en question sa compétence et la compétence de ses ressources ainsi que de toute restriction imposée par l'organisme de réglementation professionnelle qui touche la capacité de l'entrepreneur et de ses ressources de fournir les services dentaires aux détenus.

8.3 L'entrepreneur doit aviser immédiatement le chef des Services de santé de toute plainte importante dont il, ou ses ressources, font l'objet.

## **9. Sécurité**

9.1 Tout article ou matériel, y compris des appareils de communication, que l'entrepreneur souhaite apporter à l'établissement doit être approuvé à l'avance par le chef des Services de santé et les responsables de la Sécurité du SCC.

9.2 À titre de visiteur dans un établissement correctionnel du SCC, l'entrepreneur devra se conformer aux exigences de l'établissement en matière de sécurité, lesquelles peuvent varier en fonction des activités des détenus. L'entrepreneur peut faire face à des retards ou se voir refuser l'entrée à certains secteurs à certains moments, même si des arrangements en matière d'accès ont été faits au préalable.

## **10. Langue de travail**

10.1 Le travail et la communication de vive voix se feront en anglais.

## **11. Heures de travail**

11.1 L'entrepreneur doit fournir des soins aux détenus au cours des séances de traitement offertes au institution de Bowden, soit durant un maximum de (7) heures par semaine.

11.2 En cas d'un retard imprévu ou d'annulation de la séance de traitement, l'entrepreneur sera payé une heure au taux horaire calculé à partir de l'heure à laquelle la séance devait commencer.

11.3 En cas de retards, le chef des Services de santé se réserve le droit d'annuler le temps restant de la séance de traitement sans frais supplémentaires pour le SCC.

11.4 Le chef des Services de santé peut, à sa discrétion, modifier l'horaire des séances de traitement et le nombre d'heures de service par semaine durant la période du contrat et toute période facultative exercée par le Canada.

11.5 Le chef des Services de santé avisera l'entrepreneur de tout changement à l'horaire des séances de traitement au moins une semaine avant l'entrée en vigueur du changement.

## **12. Réunions**

12.1 À la demande du chef des Services de santé, une rencontre initiale aura lieu au début des travaux pour mettre au net l'étendue des travaux à assurer en vertu du contrat.

12.2 L'entrepreneur devra assister, à la demande du chef des Services de santé, aux réunions à l'Administration régionale de la Région des Prairies.

12.3 L'entrepreneur devra assister, à la demande du chef des Services de santé, aux réunions de l'équipe des Services de santé de l'établissement. Il pourrait être tenu d'assister à des réunions une fois par trimestre. L'entrepreneur peut facturer le temps passé à assister aux réunions à un taux de 75 % du taux horaire ferme.

## **13. Exigences en matière de rapports**

13.1 Dans le cadre d'un mécanisme de surveillance permanente et efficace visant à assurer la responsabilisation, l'uniformité, la rentabilité et l'emploi de pratiques exemplaires propres aux besoins de la population sous la responsabilité du SCC, l'entrepreneur doit fournir, une fois par mois,

de l'information sur les procédures au chef des Services de santé. L'entrepreneur doit utiliser le modèle d'outil de présentation de rapports sur les services dentaires » inclus à l'annexe G.

13.2 L'entrepreneur doit, à la demande du chef des Services de santé, produire un rapport régional ou y contribuer.

#### **14. Contraintes**

##### **14.1 Travail en milieu correctionnel**

- a) Le détournement des médicaments susceptibles de créer une forte dépendance est un risque qui existe dans un milieu correctionnel. Pour des raisons de sécurité, la prescription de médicaments est soumise à des restrictions qui n'existent peut-être pas dans la collectivité. Des problèmes entourant le détournement possible ainsi que la possibilité très réelle d'abus des narcotiques et d'autres questions de sécurité peuvent se poser dans les établissements du SCC.
- b) Les pratiques médicales devraient être généralement conformes aux pratiques dans la collectivité dans ce domaine, mais comme les soins sont fournis en milieu carcéral dans le cadre du présent contrat, certaines restrictions sont imposées. Le SCC établit des politiques et des lignes directrices afin de fournir des directives aux professionnels de la santé concernant ces restrictions.

#### **15. Soutien à l'entrepreneur**

15.1 Le SCC assurera l'approvisionnement en fournitures et matériel nécessaires à la prestation des services dentaires aux détenus.

## ANNEXE B - Base de paiement proposée

L'entrepreneur sera payé selon les modalités de paiement qui suivent pour le travail effectué dans le cadre du contrat. L'inclusion de données volumétriques à l'intérieur du présent document ne représente pas un engagement du Canada que son utilisation future des services décrits correspondra à ces données.

### 1.0 Période du contrat – du 1<sup>er</sup> aout 2017 au 31 juillet 2018

#### 1.1 Honoraires professionnels

- a) Pour la prestation des services décrits à l'annexe A – *Énoncé des travaux*, l'entrepreneur sera rétribué au ou aux taux horaires fermes tout compris précisés ci-dessous dans le cadre du présent contrat, TVH ou TPS en sus.

| CATÉGORIE DE RESSOURCE | NOM DE LA RESSOURCE | TAUX HORAIRE TOUT COMPRIS SOUMIS (en \$ CA) | Niveau d'effort (heures par an) | Total (en \$ CA) |
|------------------------|---------------------|---|---------------------------------|------------------|
|                        |                     | A   | B                               | C= A x B         |
| Dentiste               |                     |   | Jusqu'à 584 heures per année    |                  |

### 1.2 Honoraires professionnels, Période optionnelle 1 (du 1<sup>er</sup> aout 2018 au 31 juillet 2019)

| CATÉGORIE DE RESSOURCES | NOM DE LA RESSOURCE | TAUX HORAIRE TOUT COMPRIS SOUMIS (en \$ CA) | Niveau d'efforts (heures par an) | Total (en \$ CA) |
|-------------------------|---------------------|---|----------------------------------|------------------|
|                         |                     | A   | B                                | C= A x B         |
| Dentiste                |                     |   | Jusqu'à 584 heures per année     |                  |

### 1.3 Honoraires professionnels, Période optionnelle 2 (du 1<sup>er</sup> aout 2019 au 31 juillet 2020)

| CATÉGORIE DE RESSOURCES | NOM DE LA RESSOURCE | TAUX HORAIRE TOUT COMPRIS SOUMIS (en \$ CA) | Niveau d'efforts (heures par an) | Total (en \$ CA) |
|-------------------------|---------------------|---|----------------------------------|------------------|
|                         |                     | A   | B                                | C= A x B         |
| Dentiste                |                     |   | Jusqu'à 584 heures per année     |                  |

### 2.0 Le Canada n'acceptera aucuns frais de déplacement et de subsistance pour

- le travail effectué à l'établissement indiqué à l'article 3, *Objectif*, de l'Annexe A, *Énoncé des travaux*;
- tout déplacement entre le lieu d'affaires de l'entrepreneur et l'établissement;
- la réinstallation des ressources pour le respect des conditions du contrat. Ces frais sont compris dans les taux horaires tout compris précisés dans la présente annexe.

### 3.0 TVH ou TPS

- 3.1 Dans le présent contrat, sauf indication contraire, tous les prix et toutes les sommes excluent la taxe sur les produits et services (TPS) ou la taxe de vente harmonisée (TVH), selon le cas. La TPS ou la TVH, s'il y a lieu, s'ajoute au prix indiqué et sera acquittée par le Canada.
- 3.2 Le montant estimatif de la TVH ou de la TPS de \_\_\_\_\_ \$ (*à remplir au moment de l'attribution du contrat*) est compris dans le coût total estimatif qui figure à la page 1 du présent contrat. Dans la mesure où elle s'applique, le montant estimatif de la TPS ou de la TVH sera précisé sur les factures et les demandes d'acompte, et sera indiqué séparément sur ces factures et ces demandes. Tous les articles détaxés, exonérés ou non assujettis à la TPS/TVH seront indiqués comme tels sur toutes les factures. L'entrepreneur convient de verser à l'Agence du revenu du Canada (ARC) le montant de la TPS ou de la TVH acquitté ou exigible.

## **Annexe C – Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité**

Veillez consulter le document ci-joint.

MAR 29 2017



Government of Canada

Gouvernement du Canada

|  |
|--|
| Contract Number / Numéro du contrat<br><b>53700-17-2504912</b> |
| Security Classification / Classification de sécurité           |

**SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST (SRCL)  
LISTE DE VÉRIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ (LVERS)**

| PART A - CONTRACT INFORMATION / PARTIE A - INFORMATION CONTRACTUELLE  |   |   |
|---|---|---|
| 1. Originating Government Department or Organization /<br>Ministère ou organisme gouvernemental d'origine   | <b>CSC</b>  | 2. Branch or Directorate / Direction générale ou Direction<br><b>Bowden Institution</b>             |
| 3. a) Subcontract Number / Numéro du contrat de sous-traitance  |   | 3. b) Name and Address of Subcontractor / Nom et adresse du sous-traitant                           |
| 4. Brief Description of Work / Brève description du travail<br><b>Dental Services to Offender Population at Bowden Institution</b>  |   |   |
| 5. a) Will the supplier require access to Controlled Goods?<br>Le fournisseur aura-t-il accès à des marchandises contrôlées?  |   |   |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> No<br>Non   | <input type="checkbox"/> Yes<br>Oui   |
| 5. b) Will the supplier require access to unclassified military technical data subject to the provisions of the Technical Data Control Regulations?<br>Le fournisseur aura-t-il accès à des données techniques militaires non classifiées qui sont assujetties aux dispositions du Règlement sur le contrôle des données techniques?  |   |   |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> No<br>Non   | <input type="checkbox"/> Yes<br>Oui   |
| 6. Indicate the type of access required / Indiquer le type d'accès requis<br><b>Reliability</b>   |   |   |
| 6. a) Will the supplier and its employees require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets?<br>Le fournisseur ainsi que les employés auront-ils accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS?<br>(Specify the level of access using the chart in Question 7. c)<br>(Préciser le niveau d'accès en utilisant le tableau qui se trouve à la question 7. c)                                |   |   |
|   | <input type="checkbox"/> No<br>Non  | <input checked="" type="checkbox"/> Yes<br>Oui  |
| 6. b) Will the supplier and its employees (e.g. cleaners, maintenance personnel) require access to restricted access areas? No access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets is permitted.<br>Le fournisseur et ses employés (p. ex. nettoyeurs, personnel d'entretien) auront-ils accès à des zones d'accès restreintes? L'accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS n'est pas autorisé. |   |   |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> No<br>Non   | <input type="checkbox"/> Yes<br>Oui   |
| 6. c) Is this a commercial courier or delivery requirement with no overnight storage?<br>S'agit-il d'un contrat de messagerie ou de livraison commerciale sans entreposage de nuit?   |   |   |
|   | <input checked="" type="checkbox"/> No<br>Non   | <input type="checkbox"/> Yes<br>Oui   |
| 7. a) Indicate the type of information that the supplier will be required to access / Indiquer le type d'information auquel le fournisseur devra avoir accès  |   |   |
| Canada <input checked="" type="checkbox"/>  | NATO / OTAN <input type="checkbox"/>  | Foreign / Étranger <input type="checkbox"/>   |
| 7. b) Release restrictions / Restrictions relatives à la diffusion  |   |   |
| No release restrictions<br>Aucune restriction relative à la diffusion <input checked="" type="checkbox"/>   | All NATO countries<br>Tous les pays de l'OTAN <input type="checkbox"/>                              | No release restrictions<br>Aucune restriction relative à la diffusion <input type="checkbox"/>      |
| Not releasable<br>À ne pas diffuser <input type="checkbox"/>  |   |   |
| Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/><br>Specify country(ies): / Préciser le(s) pays:   | Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/><br>Specify country(ies): / Préciser le(s) pays: | Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/><br>Specify country(ies): / Préciser le(s) pays: |
| 7. c) Level of Information / Niveau d'information   |   |   |
| PROTECTED A<br>PROTÉGÉ A <input checked="" type="checkbox"/>  | NATO UNCLASSIFIED<br>NATO NON CLASSIFIÉ <input type="checkbox"/>                                    | PROTECTED A<br>PROTÉGÉ A <input type="checkbox"/>   |
| PROTECTED B<br>PROTÉGÉ B <input checked="" type="checkbox"/>  | NATO RESTRICTED<br>NATO DIFFUSION RESTREINTE <input type="checkbox"/>                               | PROTECTED B<br>PROTÉGÉ B <input type="checkbox"/>   |
| PROTECTED C<br>PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/>   | NATO CONFIDENTIAL<br>NATO CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>                                     | PROTECTED C<br>PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/>   |
| CONFIDENTIAL<br>CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>   | NATO SECRET<br>NATO SECRET <input type="checkbox"/>   | CONFIDENTIAL<br>CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>   |
| SECRET<br>SECRET <input type="checkbox"/>   | COSMIC TOP SECRET<br>COSMIC TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>                                    | SECRET<br>SECRET <input type="checkbox"/>   |
| TOP SECRET<br>TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>  |   | TOP SECRET<br>TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>  |
| TOP SECRET (SIGINT)<br>TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/>  |   | TOP SECRET (SIGINT)<br>TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/>                                |

TBS/SCT 350-103(2004/12)

Security Classification / Classification de sécurité

Canada



Government of Canada / Gouvernement du Canada

|   |
|---|
| Contract Number / Numéro du contrat<br>537-17-2509912 |
| Security Classification / Classification de sécurité  |

**PART A (continued) / PARTIE A (suite)**

8. Will the supplier require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED COMSEC information or assets?  
Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens COMSEC désignés PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS?  No / Non  Yes / Oui  
If Yes, indicate the level of sensitivity:  
Dans l'affirmative, indiquer le niveau de sensibilité :

9. Will the supplier require access to extremely sensitive INFOSEC information or assets?  
Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens INFOSEC de nature extrêmement délicate?  No / Non  Yes / Oui

Short Title(s) of material / Titre(s) abrégé(s) du matériel :  
Document Number / Numéro du document :

**PART B - PERSONNEL (SUPPLIER) / PARTIE B - PERSONNEL (FOURNISSEUR)**

10. a) Personnel security screening level required / Niveau de contrôle de la sécurité du personnel requis

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> RELIABILITY STATUS<br>COTE DE FIABILITÉ | <input type="checkbox"/> CONFIDENTIAL<br>CONFIDENTIEL           | <input type="checkbox"/> SECRET<br>SECRET           | <input type="checkbox"/> TOP SECRET<br>TRÈS SECRET               |
| <input type="checkbox"/> TOP SECRET-SIGINT<br>TRÈS SECRET - SIGINT          | <input type="checkbox"/> NATO CONFIDENTIAL<br>NATO CONFIDENTIEL | <input type="checkbox"/> NATO SECRET<br>NATO SECRET | <input type="checkbox"/> COSMIC TOP SECRET<br>COSMIC TRÈS SECRET |
| <input type="checkbox"/> SITE ACCESS<br>ACCÈS AUX EMBLEMES                  |   |   |  |

Special comments:  
Commentaires spéciaux :

NOTE: If multiple levels of screening are identified, a Security Classification Guide must be provided.  
REMARQUE : Si plusieurs niveaux de contrôle de sécurité sont requis, un guide de classification de la sécurité doit être fourni.

10. b) May unscreened personnel be used for portions of the work?  
Du personnel sans autorisation sécuritaire peut-il se voir confier des parties du travail?  No / Non  Yes / Oui  
If Yes, will unscreened personnel be escorted?  
Dans l'affirmative, le personnel en question sera-t-il escorté?  No / Non  Yes / Oui

**PART C - SAFEGUARDS (SUPPLIER) / PARTIE C - MESURES DE PROTECTION (FOURNISSEUR)**

**INFORMATION / ASSETS / RENSEIGNEMENTS / BIENS**

11. a) Will the supplier be required to receive and store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets on its site or premises?  
Le fournisseur sera-t-il tenu de recevoir et d'entreposer sur place des renseignements ou des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS?  No / Non  Yes / Oui

11. b) Will the supplier be required to safeguard COMSEC information or assets?  
Le fournisseur sera-t-il tenu de protéger des renseignements ou des biens COMSEC?  No / Non  Yes / Oui

**PRODUCTION**

11. c) Will the production (manufacture, and/or repair and/or modification) of PROTECTED and/or CLASSIFIED material or equipment occur at the supplier's site or premises?  
Les installations du fournisseur serviront-elles à la production (fabrication et/ou réparation et/ou modification) de matériel PROTÉGÉ et/ou CLASSIFIÉ?  No / Non  Yes / Oui

**INFORMATION TECHNOLOGY (IT) MEDIA / SUPPORT RELATIF À LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (TI)**

11. d) Will the supplier be required to use its IT systems to electronically process, produce or store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or data?  
Le fournisseur sera-t-il tenu d'utiliser ses propres systèmes informatiques pour traiter, produire ou stocker électroniquement des renseignements ou des données PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS?  No / Non  Yes / Oui

11. e) Will there be an electronic link between the supplier's IT systems and the government department or agency?  
Disposera-t-on d'un lien électronique entre le système informatique du fournisseur et celui du ministère ou de l'agence gouvernementale?  No / Non  Yes / Oui





|  |
|--|
| Contract Number / Numéro du contrat<br><b>53700-17-2504912</b> |
| Security Classification / Classification de sécurité           |

**PART C - (continued) / PARTIE C - (suite)**

For users completing the form manually use the summary chart below to indicate the category(ies) and level(s) of safeguarding required at the supplier's site(s) or premises.  
Les utilisateurs qui remplissent le formulaire manuellement doivent utiliser le tableau récapitulatif ci-dessous pour indiquer, pour chaque catégorie, les niveaux de sauvegarde requis aux installations du fournisseur.

For users completing the form online (via the Internet), the summary chart is automatically populated by your responses to previous questions.  
Dans le cas des utilisateurs qui remplissent le formulaire en ligne (par Internet), les réponses aux questions précédentes sont automatiquement saisies dans le tableau récapitulatif.

**SUMMARY CHART / TABLEAU RÉCAPITULATIF**

| Category / Catégorie        | PROTECTED / PROTÉGÉ |   |   | CLASSIFIED / CLASSIFIÉ |        |             | NATO                      |                   |             |                   | COMSEC              |   |   |              |        |             |
|-----------------------------|---------------------|---|---|------------------------|--------|-------------|---------------------------|-------------------|-------------|-------------------|---------------------|---|---|--------------|--------|-------------|
|                             | A                   | B | C | CONFIDENTIAL           | SECRET | TOP SECRET  | NATO RESTRICTED           | NATO CONFIDENTIAL | NATO SECRET | COSMIC TOP SECRET | PROTECTED / PROTÉGÉ |   |   | CONFIDENTIAL | SECRET | TOP SECRET  |
|                             |                     |   |   | CONFIDENTIEL           |        | TRES SECRET | NATO DIFFUSION RESTRICTED | NATO CONFIDENTIEL |             |                   | A                   | B | C | CONFIDENTIEL |        | TRES SECRET |
| Information / Assets        |                     |   |   |                        |        |             |                           |                   |             |                   |                     |   |   |              |        |             |
| Renseignements / Biens      |                     |   |   |                        |        |             |                           |                   |             |                   |                     |   |   |              |        |             |
| Production                  |                     |   |   |                        |        |             |                           |                   |             |                   |                     |   |   |              |        |             |
| IT Media / Support TI       |                     |   |   |                        |        |             |                           |                   |             |                   |                     |   |   |              |        |             |
| IT Link / Lien électronique |                     |   |   |                        |        |             |                           |                   |             |                   |                     |   |   |              |        |             |

12. a) Is the description of the work contained within this SRCL PROTECTED and/or CLASSIFIED?  
La description du travail visé par la présente LVERS est-elle de nature PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE?  No /  Non  Yes /  Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification".  
Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire.

12. b) Will the documentation attached to this SRCL be PROTECTED and/or CLASSIFIED?  
La documentation associée à la présente LVERS sera-t-elle PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE?  No /  Non  Yes /  Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification" and indicate with attachments (e.g. SECRET with Attachments).  
Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire et indiquez qu'il y a des pièces jointes (p. ex. SECRET avec des pièces jointes).



Government of Canada / Gouvernement du Canada

|  |
|--|
| Contract Number / Numéro du contrat<br><b>53700-17-2504912</b> |
| Security Classification / Classification de sécurité           |

**PART D - AUTHORIZATION / PARTIE D - AUTORISATION**

**13. Organization Project Authority / Chargé de projet de l'organisme**

|   |  |   |
|---|--|---|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées)<br><b>Sandra Curtis</b> | Title - Titre<br><b>CHS</b>                          | Signature<br><i>S. Curtis CHS</i>                                       |
| Telephone No. - N° de téléphone<br><b>403-227-8199</b>          | Facsimile No. - N° de télécopieur<br><b>227-7334</b> | E-mail address - Adresse courriel<br><b>Sandra.Curtis@csc-scc.gc.ca</b> |
|   |  | Date<br><b>16-11-23</b>   |

**14. Organization Security Authority / Responsable de la sécurité de l'organisme**

|   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées)<br><b>ROBERT WATTIE</b> | Title - Titre<br><b>CONTRACT SECURITY ANALYST</b> | Signature<br><i>Robert Wattie</i> |
| Telephone No. - N° de téléphone                                 | Facsimile No. - N° de télécopieur                 | E-mail address - Adresse courriel |
|   |   | Date<br><b>March 29, 2017</b>     |

15. Are there additional instructions (e.g. Security Guide, Security Classification Guide) attached?  
Des instructions supplémentaires (p. ex. Guide de sécurité, Guide de classification de la sécurité) sont-elles jointes?

No /  Yes  
Non / Oui

**Claudette Chabot**  
Procurement Officer  
Tel: 306-659-9255  
Email: claudette.chabot@csc-scc.gc.ca

|                                      |
|--------------------------------------|
| Signature<br><i>Claudette Chabot</i> |
| Date<br><b>March 28, 2017</b>        |

**17. Contracting Security Authority / Autorité contractante en matière de sécurité**

|   |   |   |
|---|---|---|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées)<br><b>Doxana Pineda</b> | Title - Titre<br><b>Contract Security Officer</b> | Signature<br><i>Doxana Pineda</i>                                       |
| Telephone No. - N° de téléphone<br><b>416 948 1655</b>          | Facsimile No. - N° de télécopieur                 | E-mail address - Adresse courriel<br><b>doxana.pineda@csc-scc.gc.ca</b> |
|   |   | Date<br><b>2017 04 20</b>   |



## Annexe D - Critères d'évaluation

### 1.0 Évaluation technique

#### 1.1 Les éléments ci-dessous de la proposition seront évalués et cotés conformément aux critères d'évaluation qui suivent.

- Critères techniques obligatoires

Il est **impératif** que les soumissionnaires **satisfassent à chacun de ces critères** pour démontrer leur respect des exigences.

- 1.2 TOUTE EXPÉRIENCE QUI N'EST PAS APPUYÉE PAR DES DONNÉES COMPLÉMENTAIRES PRÉCISANT OÙ ET COMMENT ELLE A ÉTÉ ACQUISE SERA IGNORÉE AU COURS DE L'ÉVALUATION.
- 1.3 Tous les exemples d'expérience doivent être strictement liés au travail. Les périodes d'études et de formation ne seront pas prises en considération, à moins d'indication contraire.
- 1.4 Il faut prouver son expérience en décrivant des projets antérieurs, qu'ils soient terminés ou en cours.
- 1.5 Des références doivent être fournies pour chaque projet ou expérience de travail.
  - I. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que fonctionnaire**, le répondant doit être un fonctionnaire qui assurait la supervision de la ressource proposée au cours de la période d'emploi mentionnée.
  - II. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que consultant**, le répondant doit être le fonctionnaire chargé du projet dans le cadre duquel la ressource proposée a acquis l'expérience.
  - III. Les références doivent être présentées comme suit :
    - a. Nom
    - b. Organisme
    - c. Numéro de téléphone actuel
    - d. Adresse de courriel si elle est connue

#### 1.6 Présentation de la réponse

- I. Afin de faciliter l'évaluation des propositions, il est recommandé que les soumissionnaires abordent, dans leur proposition, les critères obligatoires dans l'ordre où ils figurent dans le tableau *Critères d'évaluation*, en utilisant la numérotation présentée.
- II. De plus, les soumissionnaires doivent savoir que le nombre de mois d'expérience mentionné pour un projet ou une expérience dont la période d'acquisition chevauche la période d'un autre projet ou d'une autre expérience ne sera pris en considération qu'une seule fois. Par exemple, si le projet 1 s'échelonne de juillet 2001 à décembre 2001 et que le projet 2 s'échelonne d'octobre 2001 à janvier 2002, le nombre total de mois d'expérience pour ces deux projets sera de sept (7) mois.
- III. En ce qui a trait aux exigences précisant une période de temps particulière (p. ex. deux années) d'expérience professionnelle, le SCC ne tiendra pas compte des renseignements relatifs à l'expérience si l'offre technique ne fait pas état du mois et de l'année des dates de commencement et de fin de la période d'accumulation de l'expérience revendiquée, comme requis.



- IV. Le SCC évaluera par ailleurs seulement la période de temps pendant laquelle la ressource a effectivement travaillé sur un ou plusieurs projets (de la date de commencement à la date de fin), plutôt que l'ensemble de la période s'étalant entre la date de commencement et la date de fin d'un projet ou d'une combinaison de projets auxquels une ressource a participé.

## CRITÈRES TECHNIQUES OBLIGATOIRES

### A) Dentiste

| N° | Critères techniques obligatoires   | Description de la réponse du soumissionnaire (préciser l'emplacement dans la soumission) | Respecté/Non respecté |
|----|--|--|-----------------------|
| O1 | Le soumissionnaire doit proposer seulement un (1) dentiste.  |  |                       |
| O2 | Le ou les dentistes proposés doivent détenir un permis courant valide de l'organisme provincial d'agrément des dentistes de la province où les services sont fournis.<br><br>Les soumissionnaires doivent annexer une copie du permis à leur soumission. |  |                       |
| O3 | Le ou les dentistes proposés doivent avoir un minimum de six (6) mois d'expérience de l'exercice de la médecine dentaire au cours des deux (2) dernières années.   |  |                       |

### B) Assistant ou assistante dentaire

| N° | Critères techniques obligatoires   | Description de la réponse du soumissionnaire (préciser l'emplacement dans la soumission) | Respecté/Non respecté |
|----|--|--|-----------------------|
| O4 | Le soumissionnaire doit proposer seulement un ou une (1) assistant ou assistante dentaire. |  |                       |
|    |  |  |                       |



| N° | Critères techniques obligatoires   | Description de la réponse du soumissionnaire (préciser l'emplacement dans la soumission) | Respecté/Non respecté |
|----|--|--|-----------------------|
| O5 | Les assistants dentaires proposés doivent être agréés par l'organisme de réglementation concerné de la province où les services seront assurés.<br><br>Les soumissionnaires doivent annexer une copie du permis d'exercer à leur soumission. |  |                       |
| O6 | L'assistant ou l'assistante dentaire proposé doit posséder au minimum six (6) mois d'expérience comme assistant ou assistante dentaire fournissant des soins intra-oraux au cours des deux (2) dernières années.                             |  |                       |

### Méthode de 1 sélection

Les soumissionnaires doivent satisfaire toutes les exigences obligatoires de la DP.

Une soumission doit satisfaire aux exigences de la demande de soumissions et rencontrer tous les critères d'évaluation techniques obligatoires pour être déclarée recevable. La soumission recevable au plus bas prix nominal sera recommandée pour la passation d'un marché.



## ANNEXE E – Exigences en matière d'assurances

### 1. Assurance responsabilité civile générale

- 1.1 L'entrepreneur doit souscrire et maintenir pendant toute la durée du contrat une police d'assurance responsabilité civile générale d'un montant équivalant à celui habituellement fixé pour un contrat de cette nature; toutefois, la limite de responsabilité ne doit pas être inférieure à 2 000 000 \$ par accident ou par incident et suivant le total annuel.
- 1.2 La police d'assurance responsabilité civile générale doit comprendre les éléments qui suivent:
- a) Assuré additionnel : Le Canada est désigné comme assuré additionnel, mais seulement en ce qui concerne les responsabilités qui peuvent découler de l'exécution du contrat par l'entrepreneur. L'intérêt du Canada devrait se lire comme suit : *Le Canada, représenté par le Service correctionnel Canada.*
  - b) Blessures corporelles et dommages matériels causés à des tiers découlant des activités de l'entrepreneur.
  - c) Produits et activités menées : Couverture pour les blessures corporelles et dommages matériels découlant de biens ou de produits fabriqués, vendus, manipulés ou distribués par l'entrepreneur, ou découlant des activités menées par l'entrepreneur.
  - d) Préjudice personnel : Sans s'y limiter, la couverture doit comprendre la violation de la vie privée, la diffamation verbale ou écrite, l'arrestation illégale, la détention ou l'incarcération et la diffamation.
  - e) Responsabilité réciproque/séparation des assurés : Sans augmenter la limite de responsabilité, la police doit couvrir toutes les parties assurées dans la pleine mesure de la couverture prévue. De plus, la police doit s'appliquer à chaque assuré de la même manière et dans la même mesure que si une police distincte avait été émise à chacun d'eux.
  - f) Responsabilité contractuelle générale : La police doit, sur une base générale ou par renvoi explicite au contrat, couvrir les obligations assumées en ce qui concerne les dispositions contractuelles.
  - g) Les employés et (s'il y a lieu) les bénévoles doivent être désignés comme assurés additionnels.
  - h) Responsabilité de l'employeur (ou confirmation que tous les employés sont protégés par la commission des accidents du travail (CAT) ou par un programme semblable).
  - i) Formule étendue d'assurance contre les dommages, comprenant les activités menées : étendre la couverture pour les dommages matériels de manière à inclure certains sinistres qui seraient autrement exclus en vertu de la clause d'exclusion usuelle de garde, de contrôle ou de responsabilité faisant partie d'une police d'assurance type.
  - j) Avis d'annulation : L'assureur s'efforcera de donner à l'autorité contractante un préavis écrit de trente (30) jours en cas d'annulation de la police.
  - k) S'il s'agit d'une police sur la base des réclamations, la couverture doit être valide pour une période minimale de douze (12) mois suivant la fin ou la résiliation du contrat.
  - l) Responsabilité civile indirecte du propriétaire ou de l'entrepreneur : couvre les dommages découlant des activités d'un sous-traitant que l'entrepreneur est juridiquement responsable de payer.



## 2. Droits de poursuite

- 2.1 Conformément à l'alinéa 5 d) de la *Loi sur le ministère de la Justice*, L.R.C. 1993, ch. J-2, art. 1, si une poursuite est intentée par ou contre le Canada et que, indépendamment de la présente clause, l'assureur a le droit d'intervenir en poursuite ou en défense au nom du Canada à titre d'assuré additionnel désigné en vertu de la police d'assurance, l'assureur doit communiquer promptement avec le Procureur général du Canada, par lettre recommandée ou par service de messagerie, avec accusé de réception, pour s'entendre sur les stratégies juridiques.

Dans le cas de la province de Québec, envoyer à l'adresse suivante :

Directeur  
Direction du droit des affaires  
Bureau régional du Québec (Ottawa)  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce SAT-6042  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Dans le cas des autres provinces et territoires, envoyer à l'adresse suivante :

Avocat général principal  
Section du contentieux des affaires civiles  
Ministère de la Justice  
234, rue Wellington, Tour de l'Est  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

- 2.2 Une copie de la lettre doit être envoyée à l'autorité contractante à titre d'information. Le Canada se réserve le droit d'intervenir en codéfense dans toute poursuite intentée contre le Canada. Le Canada assumera tous les frais liés à cette codéfense. Si le Canada décide de participer à sa défense en cas de poursuite intentée contre lui et qu'il n'est pas d'accord avec un règlement proposé et accepté par l'assureur de l'entrepreneur et les plaignants qui aurait pour effet de donner lieu à un règlement ou au rejet de l'action intentée contre le Canada, ce dernier sera responsable envers l'assureur de l'entrepreneur de toute différence entre le montant du règlement proposé et la somme adjugée ou payée en fin de compte (coûts et intérêts compris ou en sus) au nom du Canada.

## 3. Assurance responsabilité contre les fautes professionnelles médicales

- 3.1 L'entrepreneur doit souscrire et maintenir pendant toute la durée du contrat une police d'assurance responsabilité contre les fautes professionnelles médicales d'un montant équivalant à celui habituellement fixé pour un contrat de cette nature; toutefois, la limite de responsabilité ne doit pas être inférieure à 1 000 000 \$ par accident ou par incident et suivant le total annuel, y compris les frais de défense.
- 3.2 La couverture correspond à la couverture standard d'une assurance responsabilité contre les fautes professionnelles médicales sur la base des réclamations découlant de services médicaux ou du défaut d'assurer des services médicaux qui ont pour conséquences des blessures, des préjudices psychologiques, des maladies ou le décès de toute personne en raison d'un acte de négligence, d'erreurs ou d'omissions commises par l'entrepreneur lors de ses activités professionnelles ou dans le cadre des lois du bon samaritain.
- 3.3 S'il s'agit d'une police sur la base des réclamations, la couverture doit être valide pour une période minimale de douze (12) mois suivant la fin ou la résiliation du contrat.
- 3.4 Avis d'annulation : L'assureur s'efforcera de donner à l'autorité contractante un préavis écrit de trente (30) jours en cas d'annulation de la police.



Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada

## **ANNEXE F - Cadre national des services de santé essentiels**

Veillez consulter le document ci-joint.





Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada



SAFETY, RESPECT  
AND DIGNITY  
FOR ALL

LA SÉCURITÉ,  
LA DIGNITÉ  
ET LE RESPECT  
POUR TOUS

# National Essential Health Services Framework

## Cadre national relatif aux soins de santé essentiels

July 23, 2015 / Le 23 juillet 2015

## Table of Contents / Table des matières

|  |           |
|--|-----------|
| Table of Contents / Table des matières.....  | i         |
| 1. Background / Contexte.....  | 1         |
| 2. CSC National Advisory Committee on Essential Health Services / Comité consultatif national sur les services de santé essentiels du SCC.....                                   | 3         |
| 3. Access to essential services / Accès aux services essentiels.....   | 4         |
| 4. Access to non-essential services / Accès aux services non essentiels.....   | 5         |
| 5. Guiding Principles for decisions about essential and non-essential services / Principes directeurs relatifs aux décisions sur les services essentiels et non essentiels ..... | 6         |
| 6. Approval Process / Processus d'approbation .....  | 8         |
| Appendix A. List of Health Services, Medical Equipment, and Supplies / Annexe A. Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures .....                  | 9         |
| <i>Core Essential Health Services / Services de santé essentiels de base.....</i>  | <i>10</i> |
| <i>Assistive Devices and Mobility Aids / Aides à la mobilité et accessoires fonctionnels .....</i>   | <i>10</i> |
| <i>Orthotics / Orthèses .....</i>  | <i>11</i> |
| <i>Artificial limbs and speciality braces / Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux .....</i>  | <i>12</i> |
| <i>Hearing and Speech Impaired / Audition et troubles de la parole .....</i>   | <i>12</i> |
| <i>Respiratory / Système respiratoire.....</i>   | <i>13</i> |
| <i>Cosmetic and Esthetic Services / Services de soins cosmétiques et esthétiques .....</i>   | <i>15</i> |
| <i>Physiotherapy / Physiothérapie.....</i>   | <i>16</i> |
| <i>Other Health Services / Autres services de santé.....</i>   | <i>16</i> |
| <i>Urinary Supplies / Fournitures relatives à l'appareil urinaire .....</i>  | <i>16</i> |
| <i>Vision Care / Soins de la vue .....</i>   | <i>17</i> |
| <i>Occupational Health and Safety / Santé et sécurité au travail .....</i>   | <i>17</i> |
| <i>Allergies and Food Sensitivity Treatment / Traitement des allergies et de la sensibilité alimentaire.....</i>   | <i>17</i> |
| <i>Breast Pumps / Pompes tire-lait.....</i>  | <i>18</i> |
| <i>Nutritional Supplements / Suppléments alimentaires.....</i>   | <i>18</i> |
| <i>Personal Hygiene Items / Articles d'hygiène personnelle.....</i>  | <i>18</i> |
| <i>Clothing and Linen / Vêtements et linge de maison .....</i>   | <i>19</i> |
| Appendix B. CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC ....  | 21        |
| <i>Emergency Services / Services d'urgence.....</i>  | <i>22</i> |
| <i>Anaesthesia / Anesthésie .....</i>  | <i>22</i> |
| <i>Preventive Services / Services de prévention.....</i>   | <i>22</i> |
| <i>Examinations / Examens.....</i>   | <i>23</i> |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <i>Radiographs / Radiographies</i> .....  | 23                                  |
| <i>Restorative Services / Services de restauration</i> .....  | 24                                  |
| <i>Endodontic Services / Services d'endodontie</i> .....  | 25                                  |
| <i>Periodontal Services / Services parodontaux</i> .....  | 26                                  |
| <i>Prosthodontic Services / Service de dentisterie prosthodontique</i> .....                                      | 26                                  |
| <i>Surgical Services / Services chirurgicaux</i> .....  | 27                                  |
| <i>Sedation and General Anaesthesia Policy / Politiques concernant la sédation et l'anesthésie générale</i> ..... | 27                                  |
| <i>Exceptions / Exceptions</i> .....  | 30                                  |
| <i>Records / Dossiers</i> .....   | 30                                  |
| <i>Review / Révision</i> .....  | <b>Error! Bookmark not defined.</b> |
| Appendix C. Criteria for Diagnostic Investigation / Annexe C. Critères de test diagnostique .....                 | 33                                  |
| Appendix D. Mental Health Services / Annexe D. Services de santé mentale .....                                    | 36                                  |
| Appendix E. Public Health Services / Annexe E. Services de santé publique .....                                   | 39                                  |

---



## 1. Background / Contexte

Correctional Service Canada (CSC) is mandated, under the Corrections and Conditional Release Act (CCRA), to “provide every inmate with essential health care and reasonable access to non essential mental health care”

The Commissioner’s Directives 800 Health Services and its associated guidelines are the key references on essential health services (Clinical services, mental health and public health services).

The mission of Health Services is to provide offenders with efficient and effective health services that **encourage individual responsibility, promote healthy reintegration and contribute to safe communities.**

Health care services must respect gender, cultural, religious and linguistic differences, and be responsive to the special needs of women, Aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups.

In order to support inmates in taking responsibility for proactively safeguarding their health, CSC provides:

- information and education on health promotion and disease prevention
- direct health care services

Le Service correctionnel Canada (SCC) est tenu, aux termes de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, de veiller « à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu’il ait accès, dans la mesure du possible aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale ».

Les directives du commissaire de la série 800 – Services de santé et les lignes directrices connexes constituent les principaux documents de référence sur les services de santé essentiels (services cliniques, santé mentale et santé publique).

La mission des Services de santé est de fournir aux délinquants des services de santé efficaces et efficaces **qui permettent de promouvoir la responsabilité individuelle, favoriser la saine réinsertion sociale et contribuer à la sécurité des collectivités.**

Les Services de santé doivent respecter les différences entre les sexes, les cultures et les groupes linguistiques et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux personnes Autochtones, aux personnes nécessitant des soins en santé mentale et d’autres groupes.

Pour aider les détenus à assumer leurs responsabilités afin qu’ils prennent des mesures proactives pour protéger leur santé, le SCC fournit :

- de l’information et de la formation sur la promotion de la santé et la prévention des maladies;
- des soins de santé directs.

Health Services are provided in ambulatory Health Care Centres in institutions, regional hospitals and regional treatment / psychiatric centres. Inmates may have to go to the community for emergency services, specialized health care services and for hospitalization that cannot be accommodated in CSC's regional hospitals. In CSC, health care is provided by a wide range of regulated and non-regulated health professionals.

In broad terms, health care means medical, dental, mental health care and public health services. During the period of incarceration, inmates are provided with a range of coordinated health services that are accessible, affordable, and appropriate to the correctional environment.

Within CSC the comprehensive health services provided to inmates are categorized into three (non mutually exclusive) service streams: clinical services, mental health services and public health services. Clinical Services refers to assessment, diagnosis and treatment of acute and chronic physical illnesses. Mental health care includes assessment, intervention, treatment and support services and discharge planning provided to inmates with significant mental health needs in the areas of emotion, thinking and/or behaviour.

Les services de santé sont fournis dans les centres de soins ambulatoires à l'intérieur des établissements, dans les hôpitaux régionaux et dans les centres de traitement / psychiatriques régionaux. Il est possible que les détenus doivent se rendre dans la collectivité pour y recevoir des soins d'urgence, des soins spécialisés ou pour y être hospitalisés, lorsque cela est impossible dans un hôpital régional du SCC. Au SCC, les soins de santé sont dispensés par des professionnels de la santé réglementés et non réglementés.

En termes généraux, les soins de santé comprennent les soins médicaux, dentaires, les soins de santé mentale et les services de santé publique. Pendant la durée de leur incarcération, les détenus ont droit à tout un éventail de services de santé coordonnés qui sont accessibles, abordables et adaptés au milieu correctionnel.

Au sein du SCC, les services de santé complets offerts aux détenus sont administrés selon trois catégories : les services cliniques, la santé mentale et la santé publique. Les services cliniques visent le dépistage, le diagnostic et le traitement des maladies aiguës ou chroniques. Les soins de santé mentale comprennent le dépistage, l'intervention, le traitement et les services de soutien ainsi que la planification de la continuité des soins offerts aux détenus qui ont des besoins importants en santé mentale pour ce qui touche les émotions, la pensée ou le comportement.

Public health consists of the services and resources on a variety of topics (mental health, wellness, infectious diseases etc) provided to inmates related to health promotion and education; disease prevention, control and management of infectious diseases and discharge planning for community reintegration.

La santé publique consiste en les services et ressources fournis aux détenus en ce qui concerne la promotion et l'éducation en matière de santé; la prévention, le contrôle et la gestion des maladies infectieuses; l'épidémiologie et la surveillance ainsi que la planification de la continuité des soins en vue de la réinsertion sociale dans la collectivité.

The purpose of this Framework and the [National Formulary](#) is the promotion of quality and consistency in health services across the country, and allows CSC to make decisions based on monitoring and analyzing the effectiveness and efficiency of essential health services.

Le but de ce Cadre et le [Formulaire national](#) et de promouvoir la qualité et l'uniformité des services de soins de santé à travers le pays et il permet au SCC de prendre des décisions fondées sur la surveillance et l'analyse de l'efficacité et de l'efficience des services de santé essentiels.

## 2. CSC National Advisory Committee on Essential Health Services / Comité consultatif national sur les services de santé essentiels du SCC

A National Advisory Committee on Essential Health Services was established in 2009 to provide an effective ongoing oversight mechanism to ensure accountability, consistency, cost effectiveness and best practices specific to the needs of CSC's population.

Un Comité consultatif national sur les services de santé essentiels a été mis sur pied en 2009 afin de fournir un mécanisme de surveillance continue pour assurer la responsabilisation, l'uniformité, la rentabilité et l'établissement de pratiques exemplaires propres aux besoins de la population du SCC.

The Committee is responsible for making recommendations to the Health Services Executive Team on new and emerging services and technologies and enhances national consistency through revision and updates to the Framework.

Le Comité formule des recommandations à l'intention de l'Équipe de direction des Services de santé sur les nouveaux services et technologies et accroît l'uniformité à l'échelle nationale grâce à des révisions et des mises à jour du cadre.

### 3. Access to essential health services / Accès aux services essentiels

There are several ways that health services may be accessed. Inmates may initiate access by submitting, in confidence, a request for health services (clinical services, mental health, public health), and indicating the reason for the request. Inmate requests are reviewed, prioritized according to urgency, and services are provided by a health care provider.

An inmate may also be referred to Health Services by any staff in the institution.

Some Health Care Centers have “drop in hours” where inmates can be seen by showing up at the Centre. Visits with Physicians/Specialists (including Psychiatrists) and other health care professionals are pre-booked according to need and institutional operational requirements. When inmates are referred to community medical/psychiatric services they are subject to the same waiting periods as community members. **The use of private clinics for the provision of essential health services is not permitted in CSC. Accessing community services is also subject to the operational requirements of the institution.**

Il y a plusieurs voies d'accès aux services de santé. Les détenus peuvent présenter, à titre confidentiel, une demande de services de santé (services cliniques, santé mentale, santé publique) en précisant le motif de leur demande. Ces demandes sont examinées et classées par ordre de priorité en fonction de leur niveau d'urgence. Un fournisseur de soins de santé dispense ensuite des services au détenu.

Un détenu peut aussi être aiguillé vers les Services de santé à la demande d'un membre du personnel de l'établissement.

Certains centres de services de santé ont des heures de cliniques sans rendez-vous durant lesquelles les détenus peuvent être vus lorsqu'ils se présentent au centre de santé. Les rendez-vous avec des médecins ou des spécialistes (y compris des psychiatres) sont pris à l'avance en fonction des besoins et des exigences opérationnelles de l'établissement. Lorsque des détenus sont aiguillés vers des services médicaux/psychiatriques à l'extérieur des établissements, ils sont assujettis au même délai d'attente que les membres de la collectivité. Le recours aux cliniques privées pour l'obtention de services de santé essentiels n'est pas permis au SCC. L'accès aux services offerts dans la collectivité est également en fonction des exigences opérationnelles de l'établissement.

Essential health services are funded by CSC for offenders residing in Community Correctional Centres in circumstance where Provincial Coverage is not available. CSC is not obligated to fund health services for offenders residing in Community Residential Facilities. Exceptions must be pre-authorized and approved in writing by the Regional Director Health Services or delegate.

Le SCC finance les services de santé essentiels pour les délinquants qui résident dans les centres correctionnels communautaires lorsqu'aucune couverture provinciale n'est disponible. Le SCC n'est pas tenu de financer les services de santé pour les délinquants qui résident dans les centres résidentiels communautaires. Les exceptions doivent être autorisées au préalable et approuvées par écrit par le directeur régional des Services de santé ou son délégué.

Limited Community Mental Health services (clinical social workers, mental health nurses and psychologists) are available in select locations for offenders with significant mental health needs.

Des services en santé mentale limités (travailleurs sociaux cliniques, infirmiers en santé mentale et psychologues) sont offerts dans la collectivité à certains endroits aux délinquants ayant des besoins importants en santé mentale.

#### 4. Access to non-essential services / Accès aux services non essentiels

Non-essential health services will be at the inmate's complete expense including consultation fees; and at the discretion of the Institutional Heads, any associated escort costs. Health Services will assist with the coordination of arrangements for inmate requested services."<sup>a</sup> Inmate access to non-essential health services will be in accordance with:

[Protocol: Requests for Non-Essential Health Services Paid by the Inmate](#)

Les services non essentiels seront entièrement à la charge du détenu, y compris les frais de consultation et, à la discrétion du directeur, les coûts connexes associés aux fonctions d'escorte. Les services de santé sont responsables de la coordination des dispositions relatives aux services demandés par des détenus<sup>b</sup>. L'accès aux services de santé non essentiels sera accordé aux détenus conformément au :

[Protocole – Demandes de services de santé non essentiels payés par le détenu](#)

<sup>a</sup> Form 532 (Inmate Request to Encumber/Disburse Funds) is completed by the inmate with the assistance of health services staff

<sup>b</sup> Le formulaire 532 (Demande du détenu pour charger/débourser des fonds) doit être complété par le détenu avec l'aide du personnel des Services de santé



## 5. Guiding Principles for decisions about essential and non-essential services / Principes directeurs relatifs aux décisions sur les services essentiels et non essentiels

The following guiding principles were considered in the development of the list (and exclusions) of funded services and are in accordance with relevant legislation, CSC Policy and CSC Health Services' Mission:

Les principes directeurs suivants ont servi de référence pour l'élaboration de la liste des services financés (et des exclusions) et est en conformité avec législation pertinente, la politique du SCC et la mission des Services de santé.

The goal is the provision of essential health services to CSC's inmate population;

L'objectif est la prestation de services de santé essentiels à la population carcérale du SCC;

CSC recognizes that health outcomes are a shared responsibility between service providers and inmates. Inmates will be expected to take responsibility and be proactive in safeguarding their health;

Le SCC reconnaît que les résultats en matière de santé sont une responsabilité partagée entre les prestataires de services et les détenus. On s'attend à ce que les détenus assument cette responsabilité et soient proactifs pour protéger leur santé;

In meeting its mandate to provide essential services, CSC should not normally exceed the level of health services that are available through provincially public-funded health and social service programs;

Dans le mandat qui lui est confié de fournir des services essentiels, le SCC ne doit normalement pas excéder le niveau des services de santé disponibles dans les réseaux de santé publics et de services sociaux provinciaux;

Provincially public-funded services vary across provinces and CSC is responsible for establishing national standards that promote effectiveness and efficiency;

Les services financés par les réseaux publics provinciaux varient d'une province à l'autre et le SCC est responsable d'établir des normes nationales qui favorisent l'efficacité et l'efficience;

Medical, dental and mental health care services will be provided by health care professionals conforming to professionally accepted standards.

Les soins médicaux, dentaires et de santé mentale seront dispensés par des professionnels de la santé autorisés conformément aux normes professionnelles reconnues; et

Health services will be provided consistent with the unique requirements of the correctional environment emphasizing safety, security and in support of the inmate's correctional plan.

Les services de santé seront dispensés dans le contexte des exigences uniques à l'environnement correctionnel, la protection et la sécurité demeurant toujours des priorités de même que l'appui au plan correctionnel.

Incarceration presents an important public health opportunity to promote and protect the health of a population with a high co-morbidity of diseases at high risk of contracting and spreading infectious diseases.

Sur le plan de la santé publique, l'incarcération est une occasion de favoriser et de protéger la santé d'une population ayant un taux de comorbidité élevé, ainsi qu'un risque élevé de contracter et de propager des maladies infectieuses.

Public health services are tied to epidemiology and surveillance which are the on-going processes of collecting, analyzing and sharing information about risks and disease trends and distributions occurring in a population so that the appropriate prevention, education and treatment requirements can be identified.

Les services de santé publique doivent effectuer des études d'épidémiologie et de la surveillance, ce qui englobe la collecte, l'analyse et la communication continue de renseignements sur les risques et sur les tendances relatives aux maladies contractées au sein d'une population et elle vise à déterminer les mesures appropriées en matière de prévention, de sensibilisation et de traitement.

Essential health services are provided to inmates throughout their incarceration including assessment and screening at intake, the provision of acute and chronic care, intermediate mental health care, medical hospital care (CSC Regional Hospital and community hospital care when necessary), psychiatric hospital care (CSC Regional Treatment/Psychiatric Centres and external psychiatric hospital care when necessary) and the planning for health care services upon release into the community.

Les services de santé essentiels sont offerts aux détenus tout au long de leur incarcération, ce qui comprend l'évaluation et le dépistage à l'admission, la prestation de soins actifs et intermédiaire et de soins aux malades chroniques pendant l'incarcération et la planification des soins de santé en prévision de la mise en liberté dans la collectivité.

These principles recognize that the determination about which service is required for an inmate relies on the judgement of the healthcare professionals, based on a sound clinical assessment guided by professionally accepted standards of practice.

Ces principes reconnaissent qu'il appartient aux professionnels de la santé de décider des services à dispenser au détenu à un moment précis, en fonction de l'évaluation clinique effectuée.

## 6. Approval Process / Processus d'approbation

*In order to assist with making a determination about essential and non-essential services and achieve consistency across regions, refer to:*

- [Appendix A – List of Health Services, Medical Equipment and Supplies](#)
- [Appendix B – Technical Annex on Dental Service Standards](#)
- [Appendix C – Criteria for Diagnostic Investigation](#)
- [Appendix D – Mental Health Services](#)
- [Appendix E – Public Health Services](#)

*Pour aider à déterminer les services essentiels et non essentiels et à assurer l'uniformité entre les régions, le personnel peut consulter les annexes suivantes:*

- [Annexe A – Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures](#)
- [Annexe B – Technique sur les normes en matière de services dentaires](#)
- [Annexe C – Critères de test diagnostique](#)
- [Annexe D – Services de santé mentale](#)
- [Annexe E - Services de santé publique](#)

## Appendix A. List of Health Services, Medical Equipment, and Supplies / Annexe A. Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures

*(some items that Health Services does not provide  
may be provided by other departments)*

The approved list identifies items/services according to “approved,” “not approved,” and “by special authorization.”

Items/services listed as “approved” can be implemented routinely at the institutional level.

Items/services listed as “by special authorization” require regional approval by the Manager, Clinical Services; and,

The requested special authorization must be recommended by the Institutional Physician or Dentist along with the medical justification for the request.

Please note that the determination about which service is required for an inmate relies on the judgement of the healthcare professionals, based on a sound clinical assessment guided by professionally accepted standards of practice.

*(certains éléments qui ne sont pas fournis par  
les Services de santé seront peut-être fournis  
par d'autres départements)*

La liste présente les articles/services selon s'ils sont « approuvés » ou « non approuvés », ou s'ils doivent être approuvés « par suite d'une autorisation spéciale ».

Les articles/services « approuvés » peuvent être mis en œuvre régulièrement dans les établissements.

Les articles/services qui doivent être approuvés « par une autorisation spéciale » nécessitent l'approbation régionale du gestionnaire, Services cliniques; et,

De plus, la demande d'autorisation spéciale doit être recommandée par le médecin ou le dentiste de l'établissement, qui doit fournir une justification médicale à l'appui.

Veillez noter que la détermination des services de santé requis pour des détenus particuliers et pour une période donnée demeure la responsabilité de professionnels de la santé et doit se fonder sur une évaluation clinique.

| Legend / Légende |   |
|------------------|---|
| <b>Y / O</b>     | Approved / Approuvé   |
| <b>N</b>         | No / Non  |
| <b>SA / AS</b>   | Approved by Special Authorization /<br>Approuvé par suite d'une autorisation spéciale |

|    | <b>Core Essential Health Services</b> |              | <b>Services de santé essentiels de base</b> |
|----|---------------------------------------|--------------|---|
| 1. | Physical Health                       | <b>Y / O</b> | Santé physique                              |
| 2. | Mental Health                         | <b>Y / O</b> | Santé mentale                               |
| 3. | Public Health                         | <b>Y / O</b> | Santé publique                              |
| 4. | Dental Services                       | <b>Y / O</b> | Soins dentaires                             |

| <b>A.</b> | <b>Assistive Devices and Mobility Aids</b> |                | <b>Aides à la mobilité et accessoires fonctionnels</b> |
|-----------|--|----------------|--|
| 1.        | Pillows                                    | <b>N</b>       | Oreillers  |
| 2.        | Mattresses                                 | <b>N</b>       | Matelas  |
| 3.        | Wheelchairs                                |                | Fauteuils roulants                                     |
| 3-a       | Electric                                   | <b>SA / AS</b> | Électrique   |
| 3-b       | Manual                                     | <b>Y / O</b>   | Manuel   |
| 4.        | Motorized scooters                         | <b>SA / AS</b> | Scooters motorisés                                     |
| 5.        | Walkers                                    | <b>Y / O</b>   | Déambulateurs  |
| 6.        | Canes                                      | <b>Y / O</b>   | Cannes   |
| 7.        | Crutches                                   | <b>Y / O</b>   | Béquilles  |
| 8.        | Fibreglass casts                           | <b>N</b>       | Plâtres en fibre de verre                              |
| 9.        | Back brace                                 | <b>Y / O</b>   | Corset lombaire  |
| 10        | Knee braces                                | <b>Y / O</b>   | Attelles pour le genou                                 |
| 11        | Ankle braces                               | <b>Y / O</b>   | Attelles de cheville                                   |

|           |   |       |  |
|-----------|---|-------|--|
| 12        | <b>Elbow supports</b>   | Y / O | Protège-coude  |
| 13        | Wrist supports  | Y / O | Protège-poignet  |
| 14        | Tensor bandages   | Y / O | Bandages de contention   |
| 15        | Heating pads  | N     | Coussins chauffants  |
| 16        | Hot water bottles   | N     | Bouillottes  |
| 17        | Support stockings   | Y / O | Bas de contention  |
| 18        | Stump stockings   | Y / O | Bonnets couvre-moignon   |
| 19        | Slings  |       | Attelles   |
| 19-a      | bandage type  | Y / O | de type bandage  |
| 19-b      | orthopedic type   | Y / O | de type orthopédique   |
| 20        | Shoes   | N     | Souliers   |
| 21        | Corn pads   | N     | Coussinets pour les cors   |
| <b>B.</b> | <b>Foot Care</b>  |       | <b>Soins des pieds</b>   |
| 1.        | <p>Provided by nurses trained in foot care with the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabetics</li> </ul>   | Y/O   | <p>Fournis par les membres du personnel infirmier formés pour effectuer des soins des pieds dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabète</li> </ul>                                    |
| 2.        | <p>Provided by a podiatrist or other specialist with the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Complex care required (e.g. nail removal, surgical intervention)</li> </ul> | Y/O   | <p>Fournis par un podiatre ou un autre spécialiste dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besoin de soins complexes (p. ex. extraction d'un ongle, intervention chirurgicale)</li> </ul> |
| <b>C.</b> | <b>Orthotics</b>  |       | <b>Orthèses</b>  |
|           | <p>Orthotics<br/>i.e. custom shoe inserts, over the counter orthotics</p>   | N     | <p>Orthèses<br/>c.-à-d: semelles faites sur mesure, orthèses qu'on peut obtenir sans ordonnance</p>  |
| <b>D.</b> | <b>Viscosupplementation</b>   | N     | <b><u>Viscosupplémentation</u></b>   |

| E. | Artificial limbs and speciality braces  |                        | Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux   |
|----|---|------------------------|---|
|    | <p>Artificial limbs and speciality braces</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Must be recommended by a specialist and approved by the Institutional Physician. Does not require approval by the Manager Clinical Services. The Chief Health Services can implement the order.</li> </ul> | Y / O                  | <p>Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Doivent avoir été recommandés par un spécialiste et approuvés par le médecin de l'établissement. L'autorisation du gestionnaire des Services cliniques n'est pas nécessaire. Le chef des Services de santé peut faire la commande.</li> </ul> |
| F. | Diabetic supplies   |                        | Fournitures pour diabétiques  |
|    | <p>Insulin pump and supplies</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>only in type I diabetics, when admitted to CSC with longstanding insulin pump use and is determined by the Institutional Physician as essential</li> </ul>  | SA/AS                  | <p>Pompe à insuline et fournitures</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>seulement s'il s'agit d'un diabète de type 1, si le détenu utilise déjà une pompe depuis longtemps à son admission au SCC et si le médecin de l'établissement juge la pompe essentielle</li> </ul>  |
| G. | Cryotherapy   |                        | Cryothérapie  |
|    | Liquid Nitrogen   | Y / O                  | Azote liquide   |
|    | Commercially prepared cryotherapy<br>ONLY when liquid nitrogen not available  | Y / O                  | Produits de cryothérapie du commerce<br>SEULEMENT si de l'azote liquide n'est pas disponible.   |
| H. | Hearing and Speech Impaired   |                        | Audition et troubles de la parole   |
|    | Hearing aids (and how often)  | Y / O<br>(5 yrs / ans) | Appareils auditifs (à quelle fréquence)   |
|    | Hearing aid batteries   | Y / O                  | Piles pour les appareils auditifs   |
|    | Repairs to hearing aids   | Y / O                  | Réparations des appareils auditifs  |
|    | Cochlear implant processors   | N                      | Processeurs d'implant cochléaire  |

| I. | Respiratory   |       | Système respiratoire   |
|----|---|-------|--|
| 1. | <p>Continuous positive airway pressure (CPAP) or Auto titrating positive airway pressure (APAP) Machines and related replacement parts for <b>mild</b> sleep apnea diagnosed following a sleep study:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CPAP for mild sleep apnea will not be provided.</li> <li>• CSC will provide education on lifestyle choices to treat inmates diagnosed with mild sleep apnea.</li> </ul>  | N / N | <p>Appareils à ventilation spontanée en pression positive continue (VSPPC) ou appareils de ventilation nasale spontanée en pression positive continue avec titration automatique en cas d'apnée du sommeil <b>légère</b> diagnostiquée suite à un examen du sommeil :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un appareil à VSPPC ne sera pas fourni pour l'apnée du sommeil légère.</li> <li>• SCC offrira de la formation sur les choix de mode de vie pour traiter les détenus qui ont reçu un diagnostic d'apnée du sommeil légère.</li> </ul>  |
| 2. | <p>Continuous positive airway pressure (CPAP) or Auto titrating positive airway pressure (APAP) Machines and related replacement parts for <b>moderate to severe sleep apnea</b> diagnosed following a sleep study and upon the recommendation of a sleep specialist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CSC will provide CPAP to inmates diagnosed with moderate to severe sleep apnea.</li> <li>• Regions will rent or buy machines that remain the property of CSC.</li> <li>• CSC will purchase tubing and masks once per year that "belongs to inmate".</li> </ul> | Y / O | <p>Appareils à ventilation spontanée en pression positive continue (VSPPC) ou appareils de ventilation nasale spontanée en pression positive continue avec titration automatique en cas d'<b>apnée du sommeil modérée ou grave</b> diagnostiquée suite à un examen du sommeil et sur recommandation d'un spécialiste du sommeil :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le SCC fournira l'appareil aux détenus qui ont reçu un diagnostic d'apnée du sommeil modérée ou sévère.</li> <li>• Les régions loueront ou achèteront les appareils de VSPPC qui appartiendront au SCC.</li> <li>• Le SCC achètera les tubes et les masques une fois par an, qui « appartiendront au détenu ».</li> </ul> |
| 3. | Aerochamber   | Y / O | Aérochambre  |



| J. | Sinuplasty   |         | Sinuplastie  |
|----|--|---------|--|
|    | <b>Chronic sinusitis :</b>   |         | <b>Sinusite chronique :</b>  |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sinuplasty and osteomeatal complex surgical procedures for chronic sinusitis of fungal origin or in the presence of polyps.</li> </ul>                                  | Y / O   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sinuplastie et traitement chirurgical du complexe ostio-méatal si la sinusite chronique est d'origine fongique ou si des polypes sont présents.</li> </ul>                                      |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>The surgical treatment of chronic sinusitis in the absence of fungal infection or polyps</li> </ul>   | SA / AS | <ul style="list-style-type: none"> <li>Traitement chirurgical de la sinusite chronique en l'absence d'une infection fongique ou de polypes.</li> </ul>   |
|    | <b>Nasal obstruction :</b>   |         | <b>Obstruction nasale :</b>  |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Chronic complete unilateral or bilateral nasal obstruction cases unsuccessfully treated by medical means</li> </ul>   | Y / O   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cas chroniques d'obstruction nasale complète d'une ou de deux narines sans solution médicale concluante.</li> </ul>   |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Partial or intermittent nasal obstruction may be covered depending on the potential for worsening of the condition, e.g., an evolutionary polyp or neoplasm.</li> </ul> | SA / AS | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les cas d'obstruction nasale partielle ou intermittente peuvent être couverts s'il y a une possibilité que la condition se détériore (exemple, tumeur ou polype en phase évolutive).</li> </ul> |
|    | <b>Septum perforation :</b>  |         | <b>Perforation de la cloison nasale</b>  |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Correction of an asymptomatic nasal septum perforation -</li> </ul>   | N       | Correction d'une perforation asymptomatique de la cloison nasale   |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Symptomatic nasal septum perforation (pain, bleeding, nose discharge) provided that the causative agent has been addressed (cocaine use, underlying disease)</li> </ul> | Y / O   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Correction d'une perforation symptomatique de la cloison nasale (douleur, saignement, rhinorrhée), si l'agent causal a été réglé (consommation de cocaïne, maladie sous-jacente)</li> </ul>     |
|    | <b>Nose deviation and cosmetic procedures :</b>  |         | <b>Déviation du nez et chirurgie esthétique</b>  |
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Surgical procedures solely for esthetic reasons including external nasal deviation (acquired or congenital)</li> </ul>  | N       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Traitement chirurgical uniquement pour des raisons esthétiques, y compris pour une déviation externe du nez (acquise ou congénitale)</li> </ul>   |

|           |   |         |  |
|-----------|---|---------|--|
|           | Conditions for which there is significant psychological distress for the patient, e.g. following removal of a nasal cutaneous malignant tumour  | SA / AS | Conditions lors desquelles le patient souffre d'une détresse psychologique importante, p. ex. après s'être fait retirer une tumeur cutanée maligne au nez.   |
| <b>K.</b> | <b>Gynecomastia</b>   |         | <b>Gynécomastie</b>  |
|           | <b>Acute Gynecomastia*</b> (less than six months)   |         | Gynécomastie aiguë* ( <b>moins de six mois</b> )   |
|           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Not treated surgically</li> <li>Acute cases with no identifiable cause may be treated with a trial of tamoxifen</li> </ul>   | N       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Aucun traitement chirurgical.</li> <li>S'il s'agit d'un cas aigu de cause inconnue, on peut faire l'essai de tamoxifène.</li> </ul>   |
|           | <p><b>Chronic Gynecomastia*</b> (greater than one-two years)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>There is significant pain refractory to analgesic medication;</li> <li>There is significant psychological distress refractory to medical and psychiatric therapy; and,</li> <li>Medical management has been unsuccessful</li> </ul> | SA / AS | <p><b>Gynécomastie chronique*</b> (plus d'un an ou deux)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Douleur intense réfractaire aux analgésiques.</li> <li>Détresse psychologique importante réfractaire aux traitements médicaux et psychiatriques.</li> <li>Aucune solution médicale concluante.</li> </ul>                |
|           | <p>*As a result of the higher incidence of breast cancer, screening for breast cancer and appropriate interventions will be undertaken in all cases of gynecomastia.</p> <p><b>Surgical treatment for gynecomastia for esthetic reasons is not an essential health service and is not funded by CSC.</b></p>                                |         | <p>*Compte tenu de l'incidence élevée du cancer du sein, tous les cas de gynécomastie feront l'objet d'un dépistage et d'interventions appropriées.</p> <p><b>Le traitement chirurgical d'une gynécomastie pour des raisons esthétiques n'est pas considéré comme un service essentiel et n'est pas payé par le SCC.</b></p> |
| <b>L.</b> | <b>Cosmetic and Esthetic Services</b>   |         | <b>Services de soins cosmétiques et esthétiques</b>  |
| 1.        | Reconstructive surgery  | SA / AS | Reconstruction chirurgicale  |
| 2.        | Cosmetic surgery  | N       | Chirurgie esthétique   |
| 3.        | Lipoma Removal<br>Not an essential health service unless there is pain, bleeding or infection.  | SA/AS   | Ablation de lipomes<br>Elle n'est pas un service de santé essentiel sauf en cas de douleur, saignement ou infection.   |

|           |  |       |   |
|-----------|--|-------|---|
| 4.        | Tattoo removal   | N     | Détatouage  |
| 5.        | Laser hair removal   | N     | Épilation au laser  |
| 6.        | Esthetics  | N     | Esthétique  |
| 7.        | Wigs<br><br>*While this is a non-essential service not funded by CSC, Health Services will make efforts to identify a community agency which may provide assistance to inmate* | N     | Perruques<br><br>*Bien qu'il s'agisse d'un service non essentiel qui n'est pas financé par le SCC, les Services de santé tenteront de trouver, dans la collectivité, un organisme qui pourra aider le détenu* |
| <b>M.</b> | <b>Physiotherapy</b>   |       | <b>Physiothérapie</b>   |
|           | <b>Chronic Conditions :</b><br>One session for teaching and two follow up sessions   | Y/O   | <b>Conditions chroniques</b><br>Une séance d'éducation et deux séances de suivi   |
|           | <b>Acute Conditions :</b><br>A maximum of ten sessions   | Y/O   | <b>Conditions aiguës</b><br>Nombre maximal de dix séances   |
| <b>N.</b> | <b>Other Health Services</b>   |       | <b>Autres services de santé</b>   |
| 1.        | Chiropractic services  | N     | Services chiropratiques   |
| 2.        | Registered massage therapy   | N     | Massothérapie autorisée   |
| 3.        | Naturopath consultation  | N     | Consultation en naturopathie  |
| 4.        | Acupuncture  | N     | Acuponcture   |
| 5.        | Physical exam and form completion for Class 1 operator's license   | N     | Examen physique et formulaire à remplir pour les détenteurs de permis de classe 1   |
| 6.        | Speech Therapy   |       | Orthophonie   |
|           | Swallowing Studies only with the following criteria:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>In the acute phase</li> <li>In cases with a positive prognosis</li> </ul>       | SA/AS | Tests de déglutition, seulement dans les cas suivants :<br><ul style="list-style-type: none"> <li>En phase aiguë</li> <li>Si le pronostic est favorable</li> </ul>  |
| <b>O.</b> | <b>Urinary Supplies</b>  |       | <b>Fournitures relatives à l'appareil urinaire</b>  |
| 1.        | Colostomy equipment  | Y / O | Équipement de colostomie  |
| 2.        | Catheterization supplies   | Y / O | Matériel de cathétérisme  |
| 3.        | Incontinence supplies  | Y / O | Produits pour incontinence  |

| P. | Vision Care  |                         | Soins de la vue   |
|----|--|-------------------------|---|
| 1. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Refraction (2yrs)*</li> <li>• Frames and lenses (3yrs)*</li> </ul> <p>*Referral to the Institutional Physician is required for assessment of medical need if requested before 2 years</p> | Y / O                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen de la vue (2 ans)*</li> <li>• Montures et verres (3 ans)*</li> </ul> <p>* Si une demande est présentée avant qu'il se soit écoulé deux ans, le médecin de l'établissement doit en évaluer la nécessité du point de vue médical.</p> |
| 2. | Foldable intraocular lenses indicated in cataract surgery  | Y / O                   | Lentilles intraoculaires pliables indiquées dans les cas de chirurgie de la cataracte   |
| 3. | Laser eye surgery  | N                       | Chirurgie des yeux au laser   |
| 4. | Contact lenses and solution  | N                       | Lentilles de contact et solution  |
| 5. | Ocular Prosthesis  | Y / O*<br>(5 yrs / ans) | Prothèse oculaire   |
| Q. | Occupational Health and Safety   |                         | Santé et sécurité au travail  |
| 1. | Safety glasses   | N                       | Lunettes de sécurité  |
| 2. | Gloves   | N                       | Gants   |
| 3. | Earplugs   | N                       | Bouchons d'oreilles   |
| R. | Allergies and Food Sensitivity Treatment   |                         | Traitement des allergies et de la sensibilité alimentaire   |
| 1. | Allergy testing (other than for food allergies)  | Y / O                   | Tests d'immunologie (autres que les allergies alimentaires)   |
| 2. | Food allergy testing<br>*As per the <a href="#">Food Allergy Testing Protocol</a>  | * Y / O                 | Tests d'allergies alimentaires<br>*Selon le <a href="#">Protocole relatif aux tests d'allergies alimentaires</a>  |
| 3. | Lactose Intolerance<br>*As per <a href="#">Lactose Intolerance Management Protocol</a>   | * Y / O                 | Intolérance au lactose<br>*Selon le protocole de <a href="#">Gestion de l'intolérance au lactose</a>  |
| 4. | EpiPen®  | Y / O                   | EpiPen®   |

|           |  |                         |   |
|-----------|--|-------------------------|---|
| <b>S.</b> | <b>Reproductive</b>  |                         |   |
|           | Copper Intra-uterine Device (IUD)  | Y/O                     | Dispositif intra-utérin (DIU) en cuivre   |
| <b>T.</b> | <b>Prostate Specific Androgen (PSA)</b>  |                         | <b>Test de dépistage de l'antigène prostatique spécifique (APS)</b>                               |
|           | Targeted screening when clinically indicated   | Y / O                   | Dépistage ciblé lorsque cela est indiqué sur le plan clinique                                     |
| <b>U.</b> | <b>Breast Pumps</b>  |                         | <b>Pompes tire-lait</b>   |
| 1.        | Machine (rented or purchased – property of CSC)<br><a href="#">Health Canada Recommendations</a> | *Y / O<br>(2 yrs / ans) | L'appareil (loué ou acheté – propriété du SCC)<br><a href="#">Recommandations de Santé Canada</a> |
| 2.        | Tubing and equipment “belongs to inmate”   | *Y / O<br>(2 yrs / ans) | Les tubes et les pièces appartiennent à la détenue  |
|           | *2 yrs – then reassess   |                         | *2 ans – puis réévaluer   |
| <b>V.</b> | <b>Nutritional Supplements</b>   |                         | <b>Suppléments alimentaires</b>   |
| 1.        | Artificial sweeteners (provided to inmates with diabetes by Food Services)                       | N                       | Édulcorants artificiels (fourni aux détenus avec un diabète par les Services d'alimentation)      |
| 2.        | <a href="#">Nutritional Supplement drinks</a>  | N                       | <a href="#">Boissons – suppléments alimentaires</a>   |
| 3.        | Weight loss aids   | N                       | Produits favorisant la perte de poids   |
| 4.        | Protein supplements  | N                       | Suppléments protéiques  |
| 5.        | Herbal and naturopathic medicine   | N                       | Herbes médicinales et les produits naturopathiques  |
| 6.        | Organic food   | N                       | Produits biologiques  |
| 7.        | Vitamin/mineral supplements and digestive aid products   | N                       | Vitamines/suppléments minéraux et aides digestifs   |
| <b>W.</b> | <b>Personal Hygiene Items</b>  |                         | <b>Articles d'hygiène personnelle</b>   |
| 1.        | Soap   | N                       | Savon   |
| 2.        | Toothpaste   | N                       | Dentifrice  |
| 3.        | Deodorant  | N                       | Déodorant   |
| 4.        | Cologne/perfume  | N                       | Eau de Cologne/parfum   |

|           |  |   |  |
|-----------|--|---|--|
| 5.        | Hand/body lotion                         | N | Lotion pour les mains ou le corps                    |
| 6.        | Shampoo (non-prescription)               | N | Shampooing (sans ordonnance)                         |
| 7.        | Dandruff Shampoo                         | N | Shampooing antipelliculaire                          |
| 8.        | Acne treatment (other than prescription) | N | Traitement contre l'acné (autre que sous ordonnance) |
| <b>X.</b> | <b>Clothing and Linen</b>                |   | <b>Vêtements et linge de maison</b>                  |
| 1.        | Clothing                                 | N | Vêtements  |
| 2.        | Mattress covers                          | N | Couvre-matelas                                       |
| 3.        | Towels                                   | N | Serviettes   |
| 4.        | Sheets, blankets and pillow cases        | N | Draps, couvertures et taies d'oreiller               |
| 5.        | Laundry detergent                        | N | Détergent à lessive                                  |

| <b>Legend / Légende</b> |   |
|-------------------------|---|
|                         | Approved / Approuvé   |
|                         | No / Non  |
|                         | Approved by Special Authorization /<br>Approuvé par suite d'une autorisation spéciale |

# **Appendix B. / Annexe B.**

## **CSC's Dental Service Standards**

### **Normes de services dentaires du SCC**

## Appendix B. CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC

CSC's Dental Service Standards were reviewed and revised in 2012/2013 fiscal year in collaboration with a National Dental Working Group which was comprised of 5 CSC Institutional Dentists and Regional and National Health Services professionals and senior managers. A scan of provincial and federal dental plans was conducted and the information was utilized to help inform the working group during the revision.

Les normes de services dentaires au SCC ont été révisées en 2012-2013 avec la collaboration d'un groupe de travail national composé de cinq dentistes travaillant dans des établissements ainsi que de professionnels des Services de santé et de hauts dirigeants des administrations régionales et nationale. Les régimes de soins dentaires du gouvernement fédéral et des provinces ont été examinés et ont guidé les membres du groupe de travail durant leur révision.

For additional information related to the changes to dental services in CSC, please refer to the following:

Pour de plus amples renseignements concernant les changements aux services dentaires du SCC, veuillez consulter les documents suivants :

[Changes to Dental Services: FAQs for Staff](#)

[Changements aux services dentaires : FAQ destinée au personnel](#)

[Changes to Dental Services for Inmates](#)

[Changements aux services dentaires des détenus](#)

Essential dental care focuses on relieving pain and infection, managing disease and providing education on preventative oral hygiene. Essential dental care will be guided by the following key features<sup>c</sup>:

Les soins dentaires essentiels misent sur le soulagement de la douleur et de l'infection, le traitement de maladies et la sensibilisation à une bonne hygiène buccale (prévention). Les soins jugés essentiels satisfont aux critères suivants :

- 1) It provides relief from pain and infection
- 2) It maintains or restores function, in particular, the ability to chew food
- 3) It relies on active participation and individual responsibility of the patient/inmate to:
  - a) practice good oral hygiene
  - b) attend scheduled appointments
- 4) It provides management of acute and chronic oral disease
- 5) It provides information and education on oral health hygiene and the prevention of oral disease

- 1) ils soulagent la douleur et l'infection;
- 2) ils préservent ou rétablissent une fonction, en particulier celle de mâcher;
- 3) ils dépendent de la participation active du patient ou du détenu, qui doit :
  - a) avoir de bonnes habitudes d'hygiène buccale;
  - b) se présenter aux rendez-vous prévus;
- 4) ils traitent une maladie buccale aiguë et chronique;
- 5) ils sensibilisent au maintien d'une bonne hygiène buccale et à la prévention des maladies connexes.

<sup>c</sup> Some aspects were taken from the "Report on Essential Dental Care" by the Committee on Clinical and Scientific Affairs, Canadian Dental Association, October 2012 / Certains aspects sont tirés du Rapport sur les soins dentaires essentiels préparé par le Comité des affaires cliniques et scientifiques, Association dentaire canadienne, octobre 2012



**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

| A. | Emergency Services  |         | Services d'urgence  |
|----|---|---------|---|
| 1  | Tooth and root extractions  | Y / O   | Extraction de dents et de racines   |
| 1. | Opening of the pulp chamber once (1) per tooth/per lifetime   | Y / O   | Ouverture de la chambre pulpaire une fois par dent à vie  |
| 2. | Drainage of an abscess  | Y / O   | Drainage d'un abcès   |
| 3. | Hemorrhage control  | Y / O   | Maîtrise d'une hémorragie   |
| 4. | Repair of a laceration  | Y / O   | Réparation d'une lacération   |
| 5. | Immobilization of a tooth loosened by trauma  | Y / O   | Immobilisation d'une dent ébranlée  |
| B. | Anaesthesia   |         | Anesthésie  |
| 1. | Local anaesthesia only  | Y / O   | Anesthésie locale seulement   |
| C. | Preventive Services<br>Services C 1-2 are <u>not</u> essential health services. Preventive services will be authorized ONLY following an assessment and diagnosis of dental disease where these services are a necessary component to managing the condition. |         | Services de prévention<br>Les services C 1 et 2 ne sont pas des services de santé essentiels. Ils ne seront autorisés qu'à la suite d'une évaluation et d'un diagnostic de maladie bucco-dentaire, et seulement s'ils sont essentiels à la prise en charge de la condition. |
| 1. | Dental scaling in combination with root planing to a maximum of 4 units in any 12 month period*   | SA / AS | Détartrage et surfaçage radiculaire jusqu'à concurrence de 4 unités par période de 12 mois*   |
| 2. | Hygiene Procedure Teaching  | SA / AS | Enseignement des mesures d'hygiène  |
| 3. | Fluoride Treatments   | N       | Traitements au fluorure   |

\* Eligibility for additional units of scaling and root planing in any 12 month period based on several factors including, but not limited to:

- The severity of periodontal disease based on current (within the last 12 months) clinical notes, diagnosis and prognosis, complete periodontal charting, and radiographs;
- Comprehensive treatment plan addressing all client oral health needs;
- The date of the last visit for periodontal and preventive services;
- The regularity and compliance of periodontal maintenance; and
- Medical condition relative to periodontal diseases including any prescribed medication.

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

**\* L'admissibilité à des unités additionnelles de détartrage et de surfaçage radiculaire par période de 12 mois repose sur plusieurs facteurs, notamment :**

- La gravité de la maladie parodontale fondée sur les éléments suivants (12 derniers mois) : notes cliniques, diagnostic et pronostic, charte parodontale complète et radiographies;
- Le plan de traitement complet répondant à tous les besoins en matière de santé buccodentaire du bénéficiaire;
- La date de la dernière consultation pour des services parodontaux ou des services de prévention;
- La régularité et le respect de la maintenance parodontale;
- La présence d'un problème de santé associé à des maladies parodontales, y compris la prise de tout médicament d'ordonnance.

| <b>D.</b> | <b>Examinations</b>  |       | <b>Examens</b>  |
|-----------|--|-------|---|
| 1.        | Complete Oral examination and treatment planning every 5 years         | Y / O | Examen bucco-dentaire complet et planification de traitement tous les cinq ans (par dentiste) |
| 2.        | Recall examination once every 12 months                                | Y / O | Un examen de rappel tous les 12 mois.   |
| 3.        | Emergency/specific oral examination and treatment planning as required | Y/O   | Examen bucco-dentaire d'urgence ou particulier et planification de traitement au besoin.      |
| 4.        | Screening for oral cancer using light based techniques                 | N     | Dépistage du cancer buccal à l'aide de techniques utilisant la lumière                        |
| <b>E.</b> | <b>Radiographs</b>   |       | <b>Radiographies</b>  |
| 1.        | Bitewings, occlusal, and periapical radiographs (as required)          | Y / O | Radiographies interproximales, occlusales et périapicales (au besoin)                         |
| 2.        | Complete radiographic series (as required)                             | Y / O | Série complète de radiographies (au besoin)   |

| <b>Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC</b> |  |                |   |
|--|--|----------------|---|
| <b>F.</b>  | <b>Restorative Services</b>  |                | <b>Services de restauration</b>   |
| 1.   | Fixed bridges, implants, ridge augmentation, prefabricated crowns, and aesthetic services (e.g., veneers) are not covered  | <b>N</b>       | Les ponts fixes, les implants, les couronnes préfabriquées et les services esthétiques (p. ex., facettes) sont exclus   |
| 2.   | Minor clinical processed repairs may be covered when recommended by the dentist.<br>e.g. Minor repairs to porcelain and re-cementing                               | <b>SA / AS</b> | Les réparations mineures faites en laboratoire ou en clinique peuvent être incluses si elles sont recommandées par le dentiste.   |
| 3.   | Dental caries/pain control with the use of sedative dressing and/or pulp caps  | <b>Y / O</b>   | Traitement de caries/douleur à l'aide d'un pansement sédatif et/ou d'une coiffe pulpaire  |
| 4.   | Amalgam /Composite restorations for the posterior/anterior teeth **  | <b>Y / O</b>   | Restaurations en amalgame/composite des dents postérieures/antérieures **   |
| 5.   | Prefabricated post/pin in restorations only when inadequate coronal tooth structure is remaining to retain a direct restoration                                    | <b>Y / O</b>   | Utilisation d'un tenon dentinaire et/ou d'un pivot préfabriqué uniquement lorsque la structure coronale restante de la dent est insuffisante pour servir de base à une restauration directe |
| **   | <b>** Final choice of restoration material is based on dentist judgement /<br/>Le choix final des biomatériaux de restauration est à la discrétion du dentiste</b> |                |   |
|  |  |                |   |

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

| G. | Endodontic Services  |       | Services d'endodontie   |
|----|--|-------|---|
| 1. | <p>Root canal treatment:</p> <p>There is a frequency limitation of one (1) standard root canal treatment (RCT) procedure in 36 months for all teeth. Once the frequency has been reached, subsequent standard RCT procedures require special authorization.</p> <p>ALL the following criteria must be met for RCT:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ONLY</b> Anterior 12 teeth are eligible for RCT (#13, 12, 11, 21, 22, 23, 33, 32, 31, 41, 42, 43)</li> <li>• Adequate periodontal support, based on alveolar bone levels (crown to root ratio of at least 1:1) visible on radiographs with absence of furcation involvement;</li> <li>• Absence of active periodontal disease;</li> <li>• Adequate remaining non-diseased tooth structure to ensure that biologic width can be maintained during restoration;</li> <li>• A mesio-distal width equivalent to that of the natural tooth with no loss of space due to caries or crowding; and</li> <li>• A tooth that does not require any additional dental treatment such as crown lengthening, root resectioning or orthodontic treatment.</li> </ul> | Y / O | <p>Traitement de canal :</p> <p>Il y a une limite de un (1) traitement de canal par période de 36 mois pour l'ensemble des dents. Une fois la limite atteinte, il faut obtenir une autorisation spéciale pour tout TC standard subséquent :</p> <p>Pour qu'un TC soit autorisé, il faut respecter TOUS les critères suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SEULES</b> les 12 dents antérieures sont admissibles pour un TC (n<sup>os</sup> 13, 12, 11, 21, 22, 23, 33, 32, 31, 41, 42 et 43)</li> <li>• Support parodontal adéquat, comme en attestent les niveaux d'os alvéolaire (rapport couronne-racine d'au moins 1 :1) visibles sur les radiographies soumises et le degré d'atteinte de furcation;</li> <li>• Absence de parodontopathie active;</li> <li>• Structure dentaire restante saine capable d'assurer le maintien de la largeur biologique pendant la restauration;</li> <li>• Largeur mésiodistale équivalente à la largeur de la dent naturelle, sans perte d'espace en raison de caries ou de chevauchements;</li> <li>• Dent ne nécessitant aucun autre traitement dentaire, comme un allongement coronaire, une amputation de racine ou un traitement orthodontique.</li> </ul> |

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

| H. | Periodontal Services   |                        | Services parodontaux   |
|----|--|------------------------|--|
| 1. | Management of acute periodontal infections   | Y / O                  | Prise en charge d'infections parodontales aiguës   |
| I. | Prosthetic Services  |                        | Service de dentisterie prothodentique  |
| 1. | Supplemental prosthesis-Sports mouth guards  | N                      | Prothèses amovibles (protège-dents de sport)   |
| 2. | Supplemental prosthesis-Lab processed night guards   | N                      | Prothèses amovibles (gouttière de protection nocturne traitée en laboratoire)  |
| 3. | <p>Acrylic partials for teeth numbered 16 to 26 and 36 to 46 inclusive once every 5 years and with the following criteria:</p> <p><b>General Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• All basic treatment must be completed including: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) control of caries and of periodontal and periapical disease for all teeth; and</li> <li>b) restoration of major structural defects in the abutment teeth;</li> </ul> </li> <li>• The space to be replaced is greater than or equal to the corresponding natural teeth;</li> <li>• All abutment teeth must have: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adequate periodontal support, based on alveolar bone levels (crown to root ratio of at least 1:1) visible on submitted radiographs; and</li> <li>b) absence of active periodontal disease; and</li> </ul> </li> </ul> | Y / O<br>(5 yrs / ans) | <p>Prothèses dentaires partielles en acrylique pour les dents 16 à 26 et 36 à 46 inclusivement tous les 5 ans, conformément aux critères suivants :</p> <p><b>Critères généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tous les traitements de base doivent avoir été exécutés, à savoir les suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) contrôle des caries et des maladies parodontales et périapicales pour l'ensemble des dents;</li> <li>b) restauration des défauts de structure majeurs dans les dents piliers;</li> </ul> </li> <li>• L'espace à remplacer est plus grand ou égal à l'espace correspondant de la dent naturelle;</li> <li>• Toutes les dents piliers doivent respecter les critères suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) support parodontal adéquat, comme en attestent les niveaux d'os alvéolaire (rapport couronne-racine d'au moins 1:1) visibles sur les radiographies soumises;</li> <li>b) absence de parodontopathie active;</li> </ul> </li> </ul> |

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

|                  |   |                                |   |
|------------------|---|--------------------------------|---|
| <p>Cont'd #3</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>If there is an existing partial denture, it must be at least five (5) years old.</li> </ul> <p><b>Specific Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>There must be one or more missing teeth in the anterior sextant;</li> <li>or</li> <li>There must be two or more missing posterior teeth in a quadrant excluding second and third molars.</li> </ul> <p>*Acrylic partials may be upgraded to cast partials at the inmate's expense.</p> |                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>S'il y a déjà une prothèse dentaire partielle, celle-ci doit avoir au moins cinq (5) ans.</li> </ul> <p><b>Critères particuliers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il doit y avoir au moins une dent manquante dans le sextant antérieur;</li> <li>ou</li> <li>Il doit y avoir deux ou plusieurs dents postérieures manquantes dans un quadrant, à l'exception des deuxièmes et troisièmes molaires.</li> </ul> <p>*Les prothèses en acryliques peuvent être remplacées par des prothèses en métal aux frais du détenu.</p> |
| <p>4.</p>        | <p>Complete dentures are covered once in any five (5) year period per arch.</p>   | <p>Y / O<br/>(5 yrs / ans)</p> | <p>Les prothèses complètes sont couvertes une fois aux cinq (5) ans par arcade.</p>   |
| <p>5.</p>        | <p>Repairs and adjustments of removable complete and partial prosthesis as required (e.g., following surgery)</p>   | <p>Y / O</p>                   | <p>Réparations et ajustements de prothèses complètes et partielles amovibles, au besoin (p. ex., à la suite d'une chirurgie)</p>  |
| <p>6.</p>        | <p>Re-lining of removable complete and partial prosthesis, as required</p>  | <p>Y / O<br/>(5 yrs / ans)</p> | <p>Regarnissage des prothèses complètes et partielles amovibles, une fois tous les 5 ans</p>  |
| <p>7.</p>        | <p>Addition of a structure to the prosthesis (as required)</p>  | <p>Y / O</p>                   | <p>Ajout de structure à des prothèses (au besoin)</p>   |
| <p>8.</p>        | <p>Minor repairs or re-cementation of fixed bridges</p>   | <p>Y / O</p>                   | <p>Réparations mineures ou recimentation de ponts fixes (au besoin)</p>   |
| <p><b>J.</b></p> | <p><b>Surgical Services</b></p>   |                                | <p><b>Services chirurgicaux</b></p>   |
| <p>1.</p>        | <p>Complicated tooth and root extraction (erupted teeth and symptomatic impaction)</p>  | <p>Y / O</p>                   | <p>Extraction complexe de dents et de racines (dents à éruption complétée et dents incluses symptomatiques)</p>   |
| <p>2.</p>        | <p>Alveoloplasty and gingivoplasty in conjunction with dental extractions, fabrication of prosthesis and/or periodontal disease</p>   | <p>Y / O</p>                   | <p>Alvéoloplastie et gingivoplastie en conjonction avec des extractions dentaires, la fabrication d'une prothèse et/ou la présence d'une maladie parodontale</p>  |

| <b>Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC</b> |  |       |  |
|--|--|-------|--|
| 3.   | Oral pathology biopsy  | Y / O | Biopsie buccale  |
| 4.   | Drainage of an abscess   | Y / O | Drainage d'un abcès  |
| 5.   | Repair of a laceration   | Y / O | Réparation d'une lacération  |
| 6.   | Treatment of osteomyelitis   | Y / O | Traitement de l'ostéomyélite   |
| 7.   | Gingival Grafts, EXCEPT<br><br>gingival grafts on teeth that show chronic periodontal disease or to improve esthetics*   | Y/O   | Greffons gingivaux*<br><br>*Le SCC ne paye pas les greffons gingivaux pour les dents présentant une parodontopathie chronique ni les greffons réalisés à des fins esthétiques*   |
| 8.   | Extraction of asymptomatic impacted or un-erupted teeth, especially third molar  | N     | L'extraction de dents antérieures et postérieures incluses asymptomatiques, spécialement les troisièmes molaires   |
| 9.   | Dental Implants or any associated procedures   | N     | Implants dentaires ou toute autre procédure associée   |
| 10.  | Ridge Augmentation   | N     | Augmentation de crête  |
| 11.  | Cosmetic or elective services  | N     | Services cosmétiques ou accompagnés d'option   |
| <b>K</b>   | <b>Sedation and General Anaesthesia Policy</b>   |       | <b>Politique concernant la sédation et l'anesthésie générale</b>   |
| 1.   | <b>Deep Sedation and General Anaesthesia Criteria:</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>Once in any twelve (12) month period</li> <li>To limit the associated risks with repeat deep sedation and general anaesthesia, dental providers should ensure that whenever possible, all dental services performed under general anaesthesia and deep sedation are completed in one session</li> </ul> | Y / O | <b>Critères pour la sédation profonde et l'anesthésie générale</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>Une fois par période de douze (12) mois;</li> <li>Afin de limiter les risques associés à l'anesthésie générale et à la sédation profonde administrée de façon répétée, les fournisseurs de soins dentaires doivent, dans la mesure du possible, faire en sorte que tous les soins dentaires fournis sous anesthésie générale et sédation profonde soient complétés en une seule séance</li> </ul> |

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

|                  |  |              |  |
|------------------|--|--------------|--|
| <p>1. cont'd</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deep sedation and general anaesthesia is not covered for the management of dental anxiety</li> <li>• Deep sedation and general anaesthesia may be considered for the management of a documented dental phobia (A letter from a physician, psychiatrist or psychologist must be submitted with the predetermination request)</li> </ul>  | <p>Y / O</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• La sédation profonde et l'anesthésie générale utilisées pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires ne sont pas couvertes</li> <li>• La sédation profonde et l'anesthésie générale peuvent être envisagées en cas de phobie confirmée des soins dentaires (la demande de prédétermination doit être accompagnée d'une lettre d'un médecin, d'un psychiatre ou d'un psychologue)</li> </ul>   |
| <p>2.</p>        | <p><b>Moderate Sedation:</b></p> <p>Applies to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Parenteral sedation</li> <li>• Combined technique of inhalation plus intravenous and/or intramuscular injection; and,</li> <li>• Nitrous oxide combined with oral sedative drugs)</li> </ul> <p><b>Moderate Sedation Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Once in any twelve (12) month period</li> <li>• Minimal sedation must have been considered prior to considering use of moderate sedation.</li> <li>• Moderate sedation is not covered for the management of dental anxiety</li> <li>• Moderate sedation may be considered for the management of a documented dental phobia (A letter from a physician, psychiatrist or psychologist must be submitted with the predetermination request)</li> </ul> | <p>Y / O</p> | <p><b>Sédation modérée</b></p> <p>S'applique à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sédation administrée par voie parentérale;</li> <li>• Technique combinée d'inhalation et d'injection intraveineuse et/ou intramusculaire;</li> <li>• Oxyde nitreux associé à des sédatifs oraux.</li> </ul> <p><b>Critères pour la sédation modérée</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une fois par période de douze (12) mois;</li> <li>• Il faut avoir envisagé la sédation minimale avant de recourir à la sédation modérée.</li> <li>• La sédation modérée utilisée pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires n'est pas couverte.</li> <li>• La sédation modérée peut être envisagée en cas de phobie confirmée des soins dentaires (la demande de prédétermination doit être accompagnée d'une lettre d'un médecin, d'un psychiatre ou d'un psychologue).</li> </ul> |



**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

|    |  |         |  |
|----|--|---------|--|
| 3. | <p><b>Minimal Sedation:</b></p> <p>Applies to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oral sedation*,</li> <li>• Nitrous oxide; and,</li> <li>• Nitrous oxide with oral sedation (single sedative drug)</li> </ul> <p>*Oral sedation may be covered for the management of dental anxiety</p>                     | Y/O     | <p><b>Sédation minimale</b></p> <p>S'applique à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sédation orale*;</li> <li>• Oxyde d'azote;</li> <li>• Oxyde d'azote avec sédation orale (un seul sédatif).</li> </ul> <p>*La sédation orale utilisée pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires peut être couverte</p>                  |
| K  | <b>Exceptions</b>  |         | <b>Exceptions</b>  |
| 1. | <p>An exception to the standard services may be requested where the dentist believes it is warranted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The dentist must provide clear written rationale for any required exception</li> <li>• The decision and rationale must be entered on the patient's chart</li> </ul> | SA / AS | <p>Une dérogation par rapport aux services réguliers peut être requise si elles sont jugées nécessaires par le dentiste :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le dentiste doit fournir une justification écrite pour toute exception requise</li> <li>• La décision et la justification doivent être versées au dossier du patient</li> </ul> |
| L  | <b>Records</b>   |         | <b>Dossiers</b>  |
| 1. | <p>Delivery of dental services and of dental record maintenance, including radiographs must be in compliance with professional and provincial licensing authorities standards</p>  |         | <p>La prestation des services dentaires, incluant les radiographies et la tenue des dossiers dentaires, doivent être conformes aux normes des autorités professionnelles provinciales</p>  |
| 2. | <p>Records should show the detailed treatment recommendations directly related to the type of examination and treatment provided</p>   |         | <p>Les dossiers devraient indiquer les traitements recommandés en détail selon le type d'examen et les traitements fournis</p>   |
| 3. | <p>Records may be used for further reference by CSC</p>  |         | <p>Le SCC peut utiliser les dossiers à des fins de consultation ultérieure</p>   |
| 4. | <p>Records are confidential</p>  |         | <p>Les dossiers sont confidentiels</p>   |

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

| M. | Review   | Révision   |
|----|--|--|
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>The Technical Annex on Dental Services Standards at CSC will be reviewed in 2016</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>L'annexe technique sur les normes en matière de services dentaires du SCC sera révisée 2016</li> </ul>  |
|    | <p><i>GENERAL NOTE: All aspects of CSC dental services are subject to prioritization of requests and care delivery due to the requirement to meet the overall inmate population health needs. Final determination of treatment rendered would be determined by the dentist and health care staff and would not necessarily be by chronological order of request but by priority of care order.</i></p> | <p><i>REMARQUE GÉNÉRALE : Tous les aspects des services dentaires du SCC sont assujettis à la priorité des demandes et des soins, qui est déterminée en fonction des besoins de santé de la population carcérale générale. La décision finale du traitement rendu sera déterminée par le dentiste et les professionnels de la santé et ne serait pas nécessairement basée sur l'ordre chronologique de la demande, mais bien sur l'ordre des soins prioritaires.</i></p> |

# **Appendix C. / Annexe C.**

## **Criteria for Diagnostic Investigation**

## **Critères de test diagnostique**

## Appendix C. Criteria for Diagnostic Investigation / Annexe C. Critères de test diagnostique

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 1.  | The diagnostic test should be clinically indicated for the assessment and/or management of a disease state.   |  | Le test diagnostique doit être indiqué d'un point de vue clinique pour l'évaluation ou la gestion d'un état pathologique.  |
| 2.  | The use of a specific diagnostic test should be consistent with generally accepted clinical guidelines for the assessment and/or management of the disease state.                           |  | L'utilisation d'un test diagnostique particulier doit être conforme aux directives cliniques généralement acceptées pour l'évaluation et la gestion de l'état pathologique.                                  |
| 3.  | The diagnostic test should provide the information required for assessment and/or management of a disease state and should generally be the least invasive and most readily available test. |  | Le test diagnostique doit fournir les renseignements nécessaires pour l'évaluation ou la gestion d'un état pathologique et doit généralement être le test le moins invasif et le plus facilement accessible. |
| 4.  | The following issues should be considered when ordering diagnostic tests:   |  | Les questions suivantes doivent être prises en considération lorsque l'on commande des tests diagnostiques :   |
| a.  | The diagnostic test should contribute to the essential medical management of an inmate's health while incarcerated.   |  | Le test diagnostique doit contribuer à la gestion médicale essentielle de la santé d'un détenu pendant son incarcération.  |
| b.  | The inmate's proposed release date and the proposed community and or province of final destination.   |  | La date de mise en liberté proposée pour le détenu et la collectivité ou la province proposée comme destination finale.  |
| i.  | The urgency for acquiring the information generated by a diagnostic test;   |  | L'urgence d'obtenir les renseignements fournis par un test diagnostique;   |
| ii. | Requests for urgent and semi-urgent testing should be processed regardless of the inmate's proposed release date or geographic destination;   |  | Les demandes d'examen urgent et semi-urgent doivent être traitées sans tenir compte de la date de mise en liberté proposée du détenu ou de leur destination géographique;                                    |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| iii. | Depending on the inmate's release date and final destination, elective testing could be obtained by the inmate after release. In this situation the inmate should be provided with the appropriate advice and information concerning the diagnostic test required. |  | Selon la date de mise en liberté et la destination finale du détenu, celui-ci peut obtenir un test électif après leur mise en liberté. Dans ce cas, on doit leur fournir les conseils et les renseignements appropriés au sujet du test diagnostique nécessaire.   |
| c.   | The availability of local resources.   |  | La disponibilité des ressources locales.   |
| i.   | If, for example, an MRI is requested and access to MRI is not locally available but CT is and the information obtained through computerized tomography would provide appropriate diagnostic information then CT should be an acceptable alternative;               |  | Si, par exemple, on demande d'utiliser l'imagerie par résonance magnétique et que l'on n'y a pas accès à l'échelle locale, mais que l'on a accès à une tomographie par ordinateur et que les renseignements obtenus au moyen de celle-ci fourniraient des renseignements permettant de poser un diagnostic approprié, la tomographie par ordinateur doit être une solution acceptable; |
| ii.  | Similarly, if CT abdomen is indicated but not locally available and Ultrasound is, if the information provided is appropriate to answer the diagnostic question then ultrasound should be considered an acceptable alternative;                                    |  | De même, si une tomographie de l'abdomen par ordinateur est indiquée, mais n'est pas disponible à l'échelle locale, et que l'ultrason est disponible, et que les renseignements fournis sont appropriés et permettent de poser un diagnostic, on doit alors considérer que l'ultrason est une solution acceptable;   |
| iii. | Consultation with the local radiologists may in some cases result in more timely investigation by utilizing an alternative and appropriate investigative modality.   |  | La consultation des radiologistes locaux peut, dans certains cas, mener à un examen plus rapide grâce à l'utilisation d'une modalité d'évaluation de rechange appropriée.  |

# **Appendix D. / Annexe D.**

## **Mental Health Services**

### **Services de santé mentale**

## Appendix D. Mental Health Services / Annexe D. Services de santé mentale

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| I.1  | <p>The provision of mental health services should be consistent with the individual's level of need. Need is defined as an ability to benefit from an intervention and is distinguished from both "use" and "demand".</p> <p>The level of need is assessed taking into account available mental health assessment information, clinical judgement and is based on signs and symptoms indicative of a mental health disorder and level of functioning. Triage should be conducted in accordance with professionally accepted standards and relevant <a href="#">CSC Mental Health policy and guidelines</a>.</p> |  | <p>La prestation de services de santé mentale devrait répondre au niveau de besoin de l'individu. Un besoin est défini comme la capacité de bénéficier d'une intervention et se distingue de l'« utilisation » et de la « demande ». Le niveau de besoin est évalué en tenant compte de l'information disponible tirée des évaluations de santé mentale et du jugement clinique, et il est fondé sur les symptômes et les signes de troubles mentaux et le niveau de fonctionnement. Le triage des besoins en santé mentale doit être conforme aux <a href="#">lignes directrices du SCC sur les soins santé mentale</a>.</p> |
| II.  | <b>Essential Mental Health Services</b>   |  | <b>Les services de santé mentale essentiels</b>   |
|      | <p>The following criteria are used to determine if a mental health service is essential:</p> <p>The inmate has significant mental health needs in the areas of emotion, cognition and/or behaviour indicative of a mental health disorder. These needs are, or are likely to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Create significant impairment in the individual's functioning within his/her institution; and /or</li> <li>• Significantly impact the individual's successful reintegration into the community.</li> </ul>   |  | <p>Les critères suivants servent à déterminer si un service de santé mentale est jugé essentiel:</p> <p>Le détenu a des besoins importants en santé mentale dans les domaines des émotions, des cognitions et/ou des comportements qui indiquent qu'il est atteint d'un trouble de santé mentale. Ces besoins sont susceptibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de nuire considérablement au fonctionnement de l'individu au sein de son établissement; et/ou</li> <li>• d'avoir des répercussions importantes sur la réinsertion de l'individu en communauté.</li> </ul>                                      |
| III. | <b>Essential Mental Health Services include:</b>  |  | <b>Les services de santé mentale essentiels incluent :</b>  |
| a    | Mental Health awareness and Mental Health promotion.  |  | Sensibilisation à la santé mentale et promotion de celle-ci;  |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| b   | Mental Health screening, review and follow-up assessment as required.   |  | Dépistage, examen et évaluation des troubles mentaux;   |
| c   | Intervention, treatment and supports for inmates with mental health needs.  |  | Intervention, traitement et soutiens pour les détenus ayant des besoins en santé mentale;   |
| d   | Transitional supports including appropriate referrals for services in the community for offenders with mental health needs. |  | Soutiens de transition, incluant l'aiguillage approprié vers des services dans la collectivité pour les délinquants ayant des besoins en santé mentale. |
| IV. | <b>Non-Essential Mental Health Services:</b>  |  | <b>Les services de santé mentale non essentiels :</b>   |
|     | Reasonable access must be provided to non-essential mental health services for inmates.                                     |  | Un accès raisonnable à des services de santé mentale non essentiels doit être accordé aux détenus.  |



# **Appendix E. / Annexe E.**

## **Public Health Services**

### **Services de santé publique**

## Appendix E. Public Health Services / Annexe E. Services de santé publique

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| I.  | The provision of public health services to federal inmates must be consistent with prevention, management and control of diseases for the need of the population as a whole, as well as for the individual inmate. |  | La prestation des services de santé publique aux détenus sous responsabilité fédérale doit être conforme à la prévention, la gestion et le contrôle des maladies de l'ensemble de la population, ainsi que des détenus en particulier. |
| II. | <b>Essential Public Health Services</b>  |  | <b>Services essentiels de santé publique</b>   |
|     | Screening and assessment for infectious and communicable disease on admission and throughout incarceration.  |  | Évaluation et test de dépistage des maladies infectieuses et contagieuses à l'admission et tout au long de la période d'incarcération.   |
|     | Immunization per CSC policy (e.g. hepatitis A & B, and seasonal influenza)   |  | Immunisation selon la politique du SCC (p. ex. hépatite A et B et grippe saisonnière)  |
|     | Treatment and clinical management of infectious and communicable disease and their sequelae.   |  | Traitement et gestion clinique des maladies infectieuses et contagieuses et de leurs séquelles.  |
|     | Public health awareness and health promotion, including tailoring of materials to meet the specific need of inmate populations (i.e. cultural and gender appropriate; literacy levels).                            |  | Sensibilisation à la santé publique et promotion de la santé, y compris l'adaptation de documents pour répondre aux besoins précis des détenus (c-à-d. messages adaptés à la culture et au sexe ainsi qu'au niveau d'alphabétisation). |
|     | Provision of harm reduction education services consistent within the context of a correctional environment and supports CSC's mandate of encouraging and assisting offenders to become law-abiding citizens..      |  | Offre de matériel de réduction des méfaits.  |
|     | Management of infectious disease outbreaks within institutions.  |  | Gestion des éclosions de maladies infectieuses dans les établissements.  |
|     | Transitional supports including necessary community referrals for continuing services for inmates released with health needs i.e. discharge planning.  |  | Soutiens de transition, incluant les renvois nécessaires dans la collectivité pour assurer la continuité des services aux délinquants libérés qui ont des besoins en santé (planification de la mise en liberté).                      |





Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada

## **Annexe G – Modèle de collecte de données sur les services dentaires**

Veillez consulter le document ci-joint.



